ཨཨ།། དགོངས་གཉེར་སྒྲོལ་མའི་ཟབ་ཏིག་ལས།

མཆྷལ་ཚོ་ག་ཚོགས་གཉིས་སྙིང་པོ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

From the Profound Drop of the Tara Mind Treasure,
This is the Mandala Ritual “Essence of the Two Accumulations”

ODIYANA INSTITUTE

ཨཱ།། དགོངས་གཉིར་སྒྲོལ་མའི་ཟབ་ཀྱི་ལས།

མཆྡལ་ཚོ་གཚོགས་གཉིས་སྙིང་པོ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

From the Profound Drop of the Tara Mind Treasure,

This is the Mandala Ritual

“Essence of the Two Accumulations”

Odiyana Institute

www.OdiyanaInstitute.org

Sixth Edition
June 2019

Green Tara
"Essence of the Two Accumulations"

CONTENTS

Tara Lineage Prayer: The Garland of Utpala Flowers **1**

Green Tara: Essence of Two Accumulations **5**

Tara Closing Prayers **31**

Green Tara Daily Practice:
The Gathered Mandalas of the Tara, the Eight Supremely Profound Essences **35**

The Twenty-One Praises of Tara **39**

༄༅། །དགོངས་གཏེར་སྒྲོལ་མའི་བརྒྱུད་འདེབས་ཨུཏྤལའི་ཕྲེང་བ་བཞུགས་སོ།།

The Garland of Utpala Flowers

The Tara Ritual Puja called

The Profound Tilaka of Tara

A prayer to the masters of the lineage of Zabtik Drölchok

ཆོས་སྐུ་ཤེར་ཕྱིན་བཅོམ་ལྡན་ཀུན་བཟང་མོ།།

CHHÖ KU SHER CHHIN CHOM DEN KÜN ZANG MO
Dharmakaya Transcendent Wisdom and Victor — Samantabhadri;

ལོངས་སྤྱོད་ཡོངས་རྫོགས་བཛྲ་ཝཱ་རཱ་ཧི།།

LONG CHÖ YONG DZOG VAJRA VARAHI
Sambhogakaya — Vajravarahi;

སྤྲུལ་པའི་རྣམ་རོལ་རྗེ་བཙུན་སྒྲོལ་མ་ཡུམ།།

TRÜL PAI NAM RÖL JE TSÜN DRÖL MA YUM
Nirmanakaya display — venerable mother Tara;

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་མཆོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།།

SÖL WA DEP SO CHHOK T'HÜN NGÖN DRUP TSÖL
I pray to you. Grant me the supreme and ordinary accomplishments.

སངས་རྒྱས་གཉིས་པ་པདྨཱ་ཀ་ར་དང་།།

SANG GYAY NYIY PA PEMA KA RA DANG
Second Buddha — Padmakara;

གསང་སྔགས་མཛོད་འཛིན་ཌཱ་ཀི་འབུམ་གྱི་རྗེ།།

SANG NGAK DZÖ DZIN DA KI BUM GYI JE
chief of the hundred thousand dakinis who hold the treasury of secret mantra;

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ལྷ་སྲས་རོལ་པ་རྩལ།།

JANG CHHUP SEM PA LHA SAY RÖL PA TSAL
Bodhisattva prince Lhase Rölpe Tsal;

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་མཆོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།།

SÖL WA DEP SO CHHOK T'HÜN NGÖ DRUP TSÖL
I pray to you. Grant me the supreme and ordinary accomplishments.

ཟབ་གཏེར་རྩོ་འབྱེད་མཆོག་སྒྱུར་བདེ་ཆེན་གླིང་།།

ZAP TER GO JË CHHOK GYUR DE CHHEN LING
Chokgyur Dechen Lingpa, who unraveled the profound terma;

བཀའ་བབས་བདུན་ལྡན་རྡོ་རྗེ་གཟི་བརྗིད་རྩལ།།

KA BAP DÜN DEN DOR JE ZI JÏ TSAL
Dorje Ziji Tsal, master of the seven transmissions;

རྒྱལ་བསྟན་གསལ་མཛད་པདྨ་གར་གྱི་དབང་།།

GYAL TEN SAL DZE PEMA GAR GYI WANG
Pema Garwang, who illuminated the teachings of the Victorious One;

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་མཆོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།།

SÖL WA DEP SO CHHOG T'HÜN NGÖ DRUP TS'ÖL
I pray to you. Grant me the supreme and ordinary accomplishments.

གཞན་ཡང་ཟབ་རྒྱས་སྨིན་གྲོལ་མཛོད་འཛིན་པའི།།

ZHEN YANG ZAP GYAY MIN DRÖL DZÖ DZIN PAI
And also, holders of the treasury of ripening and liberating transmissions of the profound and vast teachings;

རྩ་བརྒྱུད་བླ་མ་འཕགས་མ་མྱུར་མཛད་ལྷ།།

TSA GYÜ LA MA P'HAK MA NYUR DZE LHA
root and lineage teachers, noble Goddess of swift action;

རྩ་གསུམ་རྡོ་རྗེ་ཆོས་སྲུང་རྒྱ་མཚོ་ལ།།

TSA SUM DOR JE CHHÖ SUNG GYA TS'O LA
ocean of the deities of the Three Roots and Vajra-dharma protectors;

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་མཆོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།།

SÖL WA DEP SO CHHOG T'HÜN NGÖ DRUP TS'ÖL
I pray to you. Grant me the supreme and ordinary accomplishments.

ངེས་པར་འབྱུང་བའི་བློ་རྒྱུད་ཞིང་ས་བརླན།།

NGEY PAR JUNG WAI LO GYÜ ZHING SA LEN
May you all moisten the field of our mind streams with renunciation,

ལྷག་བསམ་དག་པའི་ལྗང་འཁྲུངས་ཚར་དུ་དངར།།

LHAK SAM DAK PAI JANG T'HRUNG TS'AR DU NGAR
where the beautifully arranged sprouts of the excellent intention may grow

ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོའི་འབྲས་བུ་གཡུར་ཟ་བའི།།

YE SHEY CHHEN PÖI DRAY BU YUR ZA WAI
and develop into gargantuan fruits of great primordial wisdom

དོན་གཉིས་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།།

DÖN NYIY LHÜN GYIY DRUP PAR DZE DU SÖL
to accomplish the two benefits spontaneously!

ཞེས་པ་འདི་ཡང་མཉྫུ་གྷོ་ཥས་བྲིས་པ་དགེ་ལེགས་འཕེལ།།

This prayer was written by Manjugosha (Jamyang Khyentse Wangpo). May virtue and goodness increase!

༄༅།། དགོངས་གཏེར་སྒྲོལ་མའི་ཟབ་ཏིག་ལས།
མཎྜལ་ཆོ་ག་ཚོགས་གཉིས་སྙིང་པོ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

From the Profound Drop of the Tara Mind Treasure, This is the Mandala Ritual "Essence of the Two Accumulations"

།ན་མོ་གུ་རུ་ཨཱརྱ་ཏཱ་ར་ཡེ།

NAMO GURU ARYA TARA YE

།དུས་གསུམ་འདྲེན་པ་སྲས་བཅས་ལས། །ཐུགས་བསྐྱེད་ཕྲིན་ལས་རྨད་བྱུང་བ། །ཡུམ་གྱུར་སྒྲོལ་མ་ལ་བཏུད་ནས། །བྱ་སྤྱོད་དང་མཐུན་ཉམས་ལེན་བཤད། །དེའང་ཟབ་ཏིག་འདི་རྣམས་ཡང་ཟབ་སྙིང་པོ་བསྡུས་པ་ཡིན་པས་སྤྲོས་བཅས་མང་དུ་མི་དགོས་ཀྱང་། །ཅུང་ཟད་སྤྲོས་པ་དང་རྒྱུན་ཁྱེར་དུ་བྱ་བ་སྟེ་རྒྱས་བསྡུས་གཉིས་ལས། དང་པོ་ནི། རྗེ་བཙུན་སྒྲོལ་མའི་སྐུ་བརྙན་བྲིས་འབུར་སོགས་དཀོན་མཆོག་གི་རྟེན་གང་འཛོམ་མདུན་དུ་སྟེགས་བུ་གཙང་མར་ཆུ་གཉིས་ཉེར་སྤྱོད། དཀར་ཟླུམ། བསང་ཆུ། མཆོད་པའི་མཎྜལ། འཐོར་ནས་སོགས་འདུ་བྱས། འགྲུབ་ན་ཁྲུས་དང་གཙང་སྦྲ་ཀུན་སྤྱོད་དང་ལྡན་པ་བྱ་ཞིང་། མི་ལྟོགས་ན་ཤ་ཆང་མ་འཐུང་བའི་སྔ་དྲོའི་ཆ་ལྟ་བུ་སྲིད་ལས་ངེས་འབྱུང་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་ཀྱི་ཀུན་སློང་ལྡན་པས་སྐྱབས་སེམས་ནི།

Having paid homage to the mother, Tara, whose intention and activity are more excellent than those of the guides of the three times and their children, I will explain the practice in accordance with the kriya and charya tantras. As these Profound Drop practices are the condensed essence, much elaboration is unnecessary. However, there are both extensive and abbreviated formats, one slightly elaborate and the other for daily use.

The first: In front of a painting or statue of Jetsunma Tara or whatever image of the three jewels you can acquire, on a clean surface, set out the two waters with the usual offerings: a round white torma, an offering mandala, grain for tossing, and so forth. If you can, abide in the conduct of ablution and purification. If not, at least perform the practice at a time of day at which you have not consumed meat or alcohol, such as in the morning.

With stable renunciation for existence and with the bodhicitta attitude, go for refuge and generate the mind of awakening as follows:

།མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་རྗེ་བཙུན་མ་མངོན་སུམ་དུ་བཞུགས་པར་གྱུར།

DÜN GYI NAM KHAR JE TSÜN MA NGÖN SUM DU ZHUG PAR GYUR

In front of oneself in the sky, the noble Tara is directly perceived.

*

|ན་མོ་དཀོན་མཆོག་ཀུན་དངོས་རྗེ་བཙུན་མར། |བདག་སོགས་འགྲོ་ཀུན་སྐྱབས་སུ་མཆི།

NA MO KÖN CHHOK KÜN NGÖ JE TSÜN MAR DAK SOK DRO KÜN KYAB SU CHHI
I pay homage to the real embodiment of the triple gem, Arya Tara.

|བྱང་ཆུབ་སྨོན་པའི་སེམས་བསྐྱེད་ནས། |ཟབ་མོའི་ལམ་ལ་འཇུག་པར་བགྱི།

JANG CHHUB MÖN PAI SEM KYË NAY ZAP MÖI LAM LA JUK PAR GYI
Having developed the motivation of the enlightened attitude, bodhicitta, I enter the profound path.

ཚར་གསུམ།

(*Repeat*) *three times* (*from **)

ཚོགས་བསགས་པ་ནི།

The Gathering of the Accumulations (Seven-Branch Prayer)

|རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་དང་། |ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་བཞུགས་པ་ཡི།

JE TSÜN P'HAK MA DRÖL MA DANG CHHOK CHU DÜ SUM ZHUK PA YI
To the noble Arya Tara and to the Buddhas and Bodhisattva in the ten directions and three times,

|རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཐམས་ཅད་ལ། |ཀུན་ནས་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ།

GYAL WA SAY CHAY T'HAM CHE LA KÜN NAY DANG WAY CHHAK GYI-O
I bow with convincing faith.

|མེ་ཏོག་བདུག་སྤོས་མར་མེ་དྲི། |ཞལ་ཟས་རོལ་མོ་ལ་སོགས་པ།

ME TOK DUK PÖ MAR ME DRI ZHAL ZAY RÖL MO LA SOK PA
I make offerings both actual and imagined of such things as flowers, incense, lamps, food, music, and much else.

|དངོས་འབྱོར་ཡིད་ཀྱིས་སྤྲུལ་ནས་འབུལ། |འཕགས་མའི་ཚོགས་རྣམས་བཞེས་སུ་གསོལ།

NGÖ JOR YÏ KYIY TRÜL NAY BÜL P'HAK MAI TS'OK NAM ZHEY SU SÖL
I beseech the holy assemblage to accept these offerings.

|ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། |མི་དགེ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྔ།

T'HOK MA MË NAY DA TAI BAR MI GE CHU DANG TS'AM MË NGA
From beginningless time until now, I repent all the ten non-virtuous acts, the five actions of unlimited consequence,

།སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གྱུར་པའི། ། སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་ཆགས་པར་གྱི།

SEM NI NYÖN MONG WANG GYUR PAI DIK PA T'HAM CHE SHAK PAR GYI
and all the other negative actions I have committed when influenced by obscuring passions [*the klesa's*].

།ཉན་ཐོས་དང་རྒྱལ་བྱང་ཆུབ་སེམས། ། སོ་སོ་སྐྱེ་བོ་ལ་སོགས་པས།

NYEN T'HÖ RANG GYAL JANG CHHUP SEM SO SO KYE WO LA SOK PAY
I rejoice in the merit of whatever Sravakas, Pratyekabuddhas, Bodhisattvas,

།དུས་གསུམ་དགེ་བ་ཅི་བསགས་པའི། ། བསོད་ནམས་ལ་ནི་བདག་ཡི་རང་།

DÜ SUM GE WA CHI SAK PAI SÖ NAM LA NI DAK YI RANG
and ordinary people have gathered throughout the three times.

།སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་དང་། ། ལྷོ་ཡི་བྱེ་བྲག་རྡེ་ཁྱེ་བར།

SEM CHEN NAM KYI SAM PA DANG LO YI JE DRAK JI TA WAR
I pray that the wheel of the Dharma be turned in the form

།ཆེ་ཆུང་ཐུན་མོང་ཐེག་པ་ཡི། ། ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་དུ་གསོལ།

CHHE CHHUNG T'HÜN MONG T'HEK PA YI CHHÖ KYI KHOR LO KOR DU SÖL
of the Greater and Lesser Vehicles for as many different aptitudes as are present in the motivations of all sentient beings.

།འཁོར་བ་རྗེ་སྲིད་མ་སྟོང་བར། ། མྱ་ངན་མི་འདའ་ཐུགས་རྗེ་ཡིས།

KHOR WA JI SÏ MA TONG BAR NYA NGEN MI DA T'HUK JE YIY
I beseech the Buddhas not to pass into nirvana, but until samsara is completely emptied

།སྡུག་བསྔལ་རྒྱ་མཚོར་བྱིང་བ་ཡི། ། སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གཟིགས་སུ་གསོལ།

DUK NGAL GYA TS'OR JING WA YI SEM CHEN NAM LA ZIK SU SÖL
to look with great compassion on all sentient beings who flounder in this ocean of frustration and sorrow.

།བདག་གི་བསོད་ནམས་ཅི་བསགས་པ། ། ཐམས་ཅད་བྱང་ཆུབ་རྒྱུར་གྱུར་ནས།

DAK GI SÖ NAM CHI SAK PA T'HAM CHE JANG CHHUP GYUR GYUR NAY
May whatever merit I have accomplished become a seed for the enlightenment of all beings.

།རིང་པོར་མི་ཐོགས་འགྲོ་བ་ཡི། །འདྲེན་པའི་དཔལ་དུ་བདག་གྱུར་ཅིག །

RING POR MI T'HOK DRO WA YI **DREN PAI PAL DU DAK GYUR CHIK**
On reaching enlightenment myself, may I develop, without delay, the qualities of a savior of beings.

མཆོད་པ་བྱིན་རླབས་ནི།

The consecration of offerings:

ཨོཾ་བཛྲ་ཨ་མྲི་ཏ་ཀུན་ད་ལི་ཧ་ན་ཧ་ན་ཧཱུྃ་ཕཊ།

OM VAJRA AMRITA KUNDALI HANA HANA HUNG P'HĀT

ཨོཾ་སྭ་བྷ་ཝ་ཤུདྡྷཿ སརྦ་དྷརྨཿ སྭ་བྷ་ཝ་ཤུདྡྷོ་ཧཾ།

OM SOBHAWA SHUDDHA SARWA DHARMA SOBHAWA SHUDDO HANG

།གནས་ཡུལ་པདྨོ་བཀོད་པའི་ཞིང་། །དཉྫིབས་དང་རྒྱན་བཀོད་ཚད་མེད་པར།

NAY YÜL PEMO KÖ PAI ZHING **YIP DANG GYEN KÖ TS'E MË PAR**
Your realm is arrayed with lotuses and countless adornments.

།ལྷ་རྫས་ཏིང་འཛིན་ལས་གྲུབ་པའི། །མཆོད་རྫས་བསམ་མི་ཁྱབ་པར་གྱུར།

LHA DZAY TING DZIN LAY DRUP PAI **CHHÖ DZAY SAM MI KHYAP PAR GYUR**
Divine substances created by your samadhi concentration become inconceivable offerings.

ཨོཾ་བཛྲ་ཨརྒྷཾ་ཨཿཧཱུྃ། ཨོཾ་བཛྲ་པཱདྱཾ་ཨཿཧཱུྃ།

OM VAJRA ARGHAM AH HUNG **OM VAJRA PADAM AH HUNG**

ཨོཾ་བཛྲ་པུཥྤེ་ཨཿཧཱུྃ། ཨོཾ་བཛྲ་དྷཱུ་པེ་ཨཿཧཱུྃ།

OM VAJRA PUPE AH HUNG **OM VAJRA DHUPE AH HUNG**

ཨོཾ་བཛྲ་ཨཱ་ལོ་ཀེ་ཨཿཧཱུྃ། ཨོཾ་བཛྲ་གནྡྷེ་ཨཿཧཱུྃ།

OM VAJRA ALOKE AH HUNG **OM VAJRA GENDHE AH HUNG**

ཨོཾ་བཛྲ་ནཻ་ཝི་དྱེ་ཨཿཧཱུྃ། ཨོཾ་བཛྲ་ཤཔྟ་ཨཿཧཱུྃ།

OM VAJRA NEWIDYE AH HUNG **OM VAJRA SHAPTA AH HUNG**

ཨོཾ་བཛྲ་སཔྟ་ར་ན་ཁཾ།

OM VAJRA SAP'HARANA KHAM

ཐོག་མར་དཀོན་མཆོག་སྤྲིན་ལ་ཕྱག་མཆོད་འབུལ་བ་ནི།

First, start with prostrations and offerings to the Triple Gem.

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་བཞིའི་བླ་མ་རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་བཛྲ་སཱ་མཱ་དཛ

CHHOK CHU DÜ ZHII LA MA GYAL WA SAY DANG CHAY PA T'HAM CHE DÜN GYI NAM KHAR VAJRA SAMADZA

All the Lamas, Buddhas, and Bodhisattvas of the ten directions and the four times appear in the sky in front of oneself.

།མ་ལུས་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མགོན་གྱུར་ཅིང་།

MA LÜ SEM CHEN KÜN GYI GÖN GYUR CHING

You who are the leader of all sentient beings,

།བདུད་སྡེ་དཔུང་བཅས་མི་བཟད་འཇོམ་མཛད་ལྷ།

DÜ DE PUNG CHAY MI ZE JOM DZE LHA

you who are the destroyer of all *maras* and obstacles,

།དངོས་རྣམས་མ་ལུས་ཇི་བཞིན་མཁྱེན་གྱུར་པའི།

NGÖ NAM MA LÜ JI ZHIN KHYEN GYUR PAI

all things are understood by you.

།བཅོམ་ལྡན་འཁོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

CHOM DEN KHOR CHAY NAY DIR SHEK SU SÖL

Bhagavan, I request that you remain in this place, together with your retinue.

པདྨ་ཀ་མ་ལ་ཡ་སྟཱོ།

PEMA KAMALA YA TAM

།ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི།

The Seven Branches:

།ཇི་སྙེད་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ན།

JI NYË SU DAK CHHOK CHÜI JIK TEN NA

To all the Buddhas in the worlds of the ten directions, however many there are,

།དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གེ་ཀུན།

DÜ SUM SHEK PA MI YI SENG GE KÜN
all the Lions among humans who appear during the three times —

།བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ།

DAK GIY MA LÜ DE DAK T'HAM CHE LA
to all of them without exception,

།ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ།

LÜ DANG NGAK YÏ DANG WAY CHHAK GYI-O
I pay homage with respectful body, speech, and mind.

།བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས།

ZANG PO CHÖ PAI MÖN LAM TOP DAK GIY
Through the power of this wish-fulfilling prayer,

།རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་ཀྱིས་མངོན་སུམ་དུ།

GYAL WA T'HAM CHE YÏ KYIY NGÖN SUM DU
I directly perceive all the Buddhas.

།ཞིང་གི་རྡུལ་སྙེད་ལུས་ངབ་བཏུད་པ་ཡིས།

ZHING GI DÜL NYË LÜ RAP TÜ PA YIY
Wherever they dwell, with bodies as numberless as all the particles in the universe,

།རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ངབ་ཏུ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

GYAL WA KÜN LA RAP TU CHHAK TS'AL LO
I prostrate with reverence to them all.

།རྡུལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྡུལ་སྙེད་སངས་རྒྱས་རྣམས།

DÜL CHIK TENG NA DÜL NYË SANG GYAY NAM
On each particle there are as many Buddhas as there are particles.

།སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག

SANG GYAY SAY KYI Ü NA ZHUK PA DAK
Bodhisattvas surround each Buddha.

།དེ་ལྟར་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པར།

DE TAR CHHÖ KYI YING NAM MA LÜ PAR
In this way, I imagine the Dharmadhatu

།ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས།

T'HAM CHE GYAL WA DAK GIY GANG WAR MÖ
filled with Buddhas as vast as the ocean.

།དེ་དག་བསྟོགས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས།

DE DAK NGAK PA MI ZE GYA TS'O NAM
Offering praise to this inexhaustible ocean-like assembly,

།དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་གྱན་གྱིས།

YANG KYI YEN LAK GYA TS'ÖI DRA KÜN GYIY
with oceans of the sound of melodious voices,

།རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་།

GYAL WA KÜN GYI YÖN TEN RAP JÖ CHING
the enlightened qualities of all the Buddhas are acknowledged.

།བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད།

DE WAR SHEK PA T'HAM CHE DAK GIY TÖ
I praise all the Sugatas.

།མེ་ཏོག་དམ་པ་ཕྲེང་བ་དམ་པ་དང་།

ME TOK DAM PA T'HRENG WA DAM PA DANG
With sacred flowers and garlands,

།སིལ་སྙན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཆོག་དང་།

SIL NYEN NAM DANG JUK PA DUK CHHOK DANG
music, perfume, the excellent umbrella,

།མར་མེ་མཆོག་དང་བདུག་སྤོས་དམ་པ་ཡིས།

MAR ME CHHOK DANG DUK PÖ DAM PA YIY
and the finest lamps and incense,

།རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཆོད་པར་བགྱི།

GYAL WA DE DAK LA NI CHHÖ PAR GYI
I make offerings to the Victorious Ones.

།ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཆོག་དང་།

NA ZA DAM PA NAM DANG DRI CHHOK DANG
I offer the finest garments and scents,

།ཕྱེ་མའི་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་།

CHHE MAI P'HUR MA RI RAP NYAM PA DANG
and heaps of medicinal powders equal in size to Mount Meru.

།བཀོད་པ་ཁྱད་པར་འཕགས་པའི་མཆོག་ཀུན་གྱིས།

KÖ PA KHYE PAR P'HAK PAI CHHOK KÜN GYIY
This magnificent display of the finest and best offerings

།རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཆོད་པར་བགྱི།

GYAL WA DE DAK LA NI CHHÖ PAR GYI
is presented and offered to all the Victorious Ones.

།མཆོད་པ་གང་རྣམས་བླ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ།

CHHÖ PA GANG NAM LA MË GYA CHHE WA
Whatever is offered is unsurpassed in greatness and vastness

།དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས།

DE DAK GYAL WA T'HAM CHE LA YANG MÖ
and is directed with utmost devotion to all the Buddhas.

།བཟང་པོ་སྤྱོད་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས།

ZANG PO CHÖ LA DE PAI TOP DAK GIY
Through the power of faith in excellent conduct,

།རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཆོད་པར་བགྱི།

GYAL WA KÜN CHHAK TS'AL CHHÖ PAR GYI
I pay homage and present these offerings to all the Victorious Ones.

།འདོད་ཆགས་ཞེ་སྡང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི།

DÖ CHHAK ZHE DANG TI MUK WANG GIY NI
The sins I have acquired by the power of desire, anger, and delusion

།ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་ཀྱིས་ཀྱང་།

LÜ DANG NGAK DANG DE ZHIN YÏ KYIY KYANG
through my body, speech, and mind,

།སྡིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ།

DIK PA DAK GIY GYIY PA CHI CHHÏ PA
I confess them all separately,

།དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས།

DE DAK T'HAM CHE DAK GIY SO SOR SHAK
each and every one.

།ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྲས།

CHHOK CHÜI GYAL WA KÜN DANG SANG GYAY SAY
I rejoice in the merit of all the Buddhas, Bodhisattvas, Pratyekabuddhas, and Sravakas,

།རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་།

RANG GYAL NAM DANG LOP DANG MI LOP DANG
those on the Path of Learning and those of No More Learning,

།འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་།

DRO WA KÜN GYI SÖ NAM GANG LA YANG
as well as in the merit of all sentient beings,

།དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་།

DE DAK KÜN GYI JEY SU DAK YI RANG
without exception.

།གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་སྒྲོན་མེ་རྣམས།

GANG NAM CHHOK CHÜI JIK TEN DRÖN ME NAM
To the Buddhas and Bodhisattvas in the ten directions,

།བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བཏེགས།

JANG CHHUP RIM PAR SANG GYAY MA CHHAK NYËY
we request you to illuminate the path

།མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ།

GÖN PO DE DAK DAK GIY T'HAM CHE LA
to enlightenment

།འཁོར་ལོ་བླ་ན་མེད་པར་བསྐོར་བར་བསྐུལ།

KHOR LO LA NA MË PAR KOR WAR KÜL
by turning the inconceivable Wheel of the Dharma.

།སྙ་ངན་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ།

NYA NGEN DA TÖN GANG ZHË DE DAK LA
For the benefit of the happiness of living beings,

།འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར།

DRO WA KÜN LA P'HEN ZHING DE WAI CHHIR
I beseech you, with palms pressed together,

།བསྐལ་པ་ཞིང་གི་དུལ་སྙེད་བཞུགས་པར་ཡང་།

KAL PA ZHING GI DÜL NYË ZHUK PAR YANG
please abide for as many kalpas as there are particles in all realms

།བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྦྱར་གསོལ་བར་བགྱི།

DAK GIY T'HAL MO RAP JAR SÖL WAR GYI
and promise to not pass into nirvana.

།ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཆོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་།

CHHAK TS'AL WA DANG CHHÖ CHING SHAK PA DANG
Through all the virtue created by making prostrations,

།རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐུལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི།

JEY SU YI RANG KÜL ZHING SÖL WA YI
offerings, confessing, rejoicing, requesting, and beseeching,

།དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།

GE WA CHUNG ZE DAK GIY CHI SAK PA
I pray to be skillfully guided

།ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྟོའོ།

T'HAM CHE DAK GIY JANG CHHUP CHHIR NGO-O
upon the path of the Bodhisattvas.

ཨོཾ་ཨཿཧཱུྃ

OM AH HUNG

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་གྱི། ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་དགེ་ཚོགས་ཀུན།

DAK DANG T'HA YAY SEM CHEN GYI LÜ DANG LONG CHÖ GE TS'OK KÜN
The body, enjoyments, and all accumulated merit of myself and all sentient beings,

གླིང་བཞི་རི་རབ་ཉི་ཟླ་བཅས། ལྷ་མིའི་ལོངས་སྤྱོད་བསམ་མི་ཁྱབ།

LING ZHI RI RAP NYI DAR CHAY LHA MII LONG CHÖ SAM MI KHYAP
the four continents, Mt. Sumeru, the sun and moon, the inconceivable wealth of gods and humans,

ཀུན་བཟང་མཆོད་པའི་སྤྲིན་ཕུང་ཆེ། རྒྱུན་མི་འཆད་པར་སྤྲུལ་བྱས་ཏེ།

KÜN ZANG CHHÖ PAI CHIN P'HUNG CHHE GYÜN MI CHHE PAR TRÜL JAY TE
all the great offerings both actual and imagined, continually emanated as vast clouds of Samantabhadra's offerings,

དཀོན་མཆོག་རིན་ཆེན་རྩ་བ་གསུམ། ཆོས་སྲུང་ནོར་ལྷ་རྒྱ་མཚོ་ལ།

KÖN CHHOK RIN CHHEN TSA WA SUM CHHÖ SUNG NOR LHA GYA TS'O LA
to the Three Precious Roots and Dharma protectors, and to the ocean of wealth deities,

གུས་པས་རྟག་ཏུ་འབུལ་བར་བགྱི། བསོད་ནམས་ཚོགས་ཆེན་རབ་རྫོགས་ནས།

GÜ PAY TAK TU BÜL WAR GYI SÖ NAM TS'OK CHHEN RAP DZOK NAY
I respectfully make offerings at all times. By completing the great accumulation of merit,

ཡེ་ཤེས་སྣང་བ་རྒྱས་པར་ཤོག

YE SHEY NANG WA GYAY PAR SHOK
may the appearance of wisdom ever increase.

ཨོཾ་གུ་རུ་དེ་བ་ཌཱ་ཀི་ནི་སརྦ་རཏྣ་མཎྜལ་པུ་ཛ་མེ་གྷ་ཨཿཧཱུྃ།

OM GURU DEWA DAKINI SARVA RATNA MANDALA PUDZA MEGHA AH HUNG

ཞེས་མཎྜལ་ཕུལ།

With that, offer a mandala.

ན་མོ། སངས་རྒྱས་ཆོས་དང་དགེ་འདུན་དང་། བླ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་དང་།

NAMO SANG GYAY CHHÖ DANG GEN DÜN DANG LA MA YI DAM KHAN DRO DANG
Homage to the Buddha, Dharma, and Sangha; to the Gurus, Yidams, and Dakinis;

ཆོས་སྲུང་ནོར་ལྷ་གཏེར་གྱི་བདག། ཡེ་ཤེས་གཅིག་གི་ངོ་བོ་ལས།

CHHÖ SUNG NOR LHA TER GYI DAK YE SHEY CHIK GI NGO WO LAY
and to the Dharma protectors and gods of wealth, as well as to the *terma* owners.

རང་བཞིན་མ་འགག་ཆིར་ཡང་སྟོན། ཐུགས་རྗེ་ཕྲིན་ལས་རྣད་པོ་ཆེ།

RANG ZHIN MA GAK CHIR YANG TÖN T'HUK JE T'HRIN LAY ME PO CHHE
With your great compassion, the nature of the one, unobstructed, natural wisdom is clearly shown.

འགྲོ་ཀུན་སྐྱབས་དང་མགོན་གྱུར་པ། མཁྱེན་བརྩེའི་བདག་ཉིད་ཁྱེད་རྣམས་ལ།

DRO KÜN KYAP DANG GÖN GYUR PA KHYEN TSEI DAK NYÏ KHYË NAM LA
You are the embodiment of wisdom and compassion. You are the refuge and the protectors of all beings.

ཕྱག་འཚལ་སྙིང་ནས་སྐྱབས་སུ་མཆི། ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་མཆོད་པར་འབུལ།

CHHAK TS'AL NYING NAY KYAP SU CHHI LÜ DANG LONG CHÖ CHHÖ PAR BÜL
I prostrate to you from my heart. I offer you my body and likewise my wealth.

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་རྣམས། རྟག་ཏུ་ཐུགས་རྗེས་བསྐྱབ་མཛད་གསོལ།

DAK DANG T'HA YAY SEM CHEN NAM TAK TU T'HUK JEY KYAP DZE SÖL
Through your great compassion, please protect me and all countless sentient beings.

ནད་དང་གནོད་པ་ཞི་བ་དང་། ཚེ་དང་བསོད་ནམས་འཕེལ་བ་དང་།

NE DANG NÖ PA ZHI WA DANG TS'E DANG SÖ NAM P'HEL WA DANG
Please pacify all disease and danger. Send forth blessings of merit and long life.

བསམ་པའི་དོན་རྣམས་མ་ལུས་ཀུན། ཆོས་བཞིན་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

SAM PAI DÖN NAM MA LÜ KÜN CHHÖ ZHIN DRUP PAR JIN GYIY LOP
Grant blessings for the fulfillment of all these wishes in accordance with the way of the Dharma.

ཞེས་འདོད་དོན་གསོལ།

With that, request the fulfillment of your wishes.

དེ་ནས་བྱེ་བག་རྗེ་བཙུན་མ་ལ་མཆོད་པ་ལན་གསུམ་འབུལ་ཞིང་བསྟོད་པའི་རྒྱུད་འདོན་པ་ནི།

Then, present offerings three times to Jetsunma specifically, and recite the Tantra of Praise:

རང་ཉིད་སྐད་ཅིག་དྲན་རྫོགས་སུ། རྗེ་བཙུན་འཕགས་མའི་སྐུར་གསལ་བའེ།

RANG NYÏ KE CHIK DREN DZOG SU JE TSÜN P'HAK MAI KUR SAL WAI
Instantly, with complete concentration, I appear as the noble Jetsunma Tara.

ཐུགས་ཀར་ཟླ་སྟེང་ཏཾ་ཡྗང་གུ། དེ་ལས་འོད་ཟེར་པག་ཡས་འཕྲོས།

T'HUK KAR DA TENG TAM JANG GU DE LAY Ö ZER PAK YAY T'HRÖ
In my heart center, on a white moon, appears a green TAM. From TAM, innumerable light rays shine forth.

འཕགས་མ་ནམ་འཕྲུལ་ཉེར་གཅིག་དང་། དཀོན་མཆོག་རྒྱ་མཚོའི་སྤྲིན་འཕྲོ་བ།

P'HAK MA NAM T'HRÜL NYER CHIK DANG KÖN CHHOK GYA TS'ÖI TRIN T'HRO WA
The twenty-one Taras appear, and an ocean of jewels appears with this light, filling the clouds.

མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་སྤྱན་དྲངས་གྱུར།

DÜN GYI NAM KHAR CHEN DRANG GYUR
In the sky in front, I welcome and invite them.

ཏཾ། སྐྱེ་མེད་འོད་གསལ་ཆོས་སྐུའི་དབྱིངས། འགག་མེད་འཕགས་མའི་ཡེ་ཤེས་སྐུར།

TAM KYE MË Ö SAL CHHÖ KÜI YING GAK MË P'HAK MAI YE SHEY KUR
TAM! The unborn luminous expanse of the Dharmakaya dawns as the unceasing wisdom body of Arya Tara.

གང་འདུལ་སྐུ་འཕྲུལ་དྲྭ་བར་ཤར། ཚུར་གཤེགས་ཨཪྻ་ཏཱ་རེ་ཛཿ

GANG DÜL GYU T'HRÜL DRA WAR SHAR TS'UR SHEK ARYA TARE DZA
By your special powers, appear for all living beings who pray and have interest in you. Please come, Arya Tara.

བདག་དང་འགྲོ་ལ་ཐུགས་བརྩེའི་ཕྱིར། ཉིད་ཀྱི་རྫུ་འཕྲུལ་མཐུ་ཡིས་ནི།

DAK DANG DRO LA T'HUK TSEI CHHIR NYÏ KYI DZU T'HRÜL T'HU YIY NI
Because of your kindness to me and all beings, by the power of your miracles,

ཇི་སྲིད་མཆོད་པ་བདག་གིས་པ། དེ་སྲིད་བཅོམ་ལྡན་བཞུགས་སུ་གསོལ།

JI SÏ CHHÖ PA DAK GYÏ PA DE SÏ CHOM DEN ZHUK SU SÖL
I request that you remain here for as long as I present offerings to you.

པདྨ་ཀ་མ་ལ་ཡ་སྟཾ།

PEMA KAMALA YA TAM

ཨོཾ་དངོས་འབྱོར་ཡིད་ལས་བྱུང་བ་ཡི། ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་མཆོད་སྤྲིན་གྱིས།

OM NGÖ JOR YÏ LAY JUNG WA YI KÜN TU ZANG PÖI CHHÖ TRIN GYIY
OM. The Dharmadhatu is filled with clouds of Samantabhadra's offerings, both real and mentally created.

ཆོས་དབྱིངས་རྒྱས་པར་བཀང་བྱས་ཏེ། འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་འཁོར་བཅས་མཆོད།

CHHÖ YING GYAY PAR KANG JAY TE P'HAK MA DRÖL MA KHOR CHAY CHHÖ
These I offer to Arya Tara and her retinue.

ཨོཾ་ཨཪྻ་ཏཱ་རེ་ས་པ་རི་ཝ་ར་བཛྲ་ཨརྒྷཾ་པ་དྱཾ་པུཔྤེ་དྷཱུཔེ་ཨཱ་ལོ་ཀེ་གནྡྷེ་ནཻ་ཝིདྱ་ཤཔྟ་པྲ་ཏཱི་ཙྪ་སྭཱ་ཧཱ།

OM ARYA TARE SAPARI WARA VAJRA ARGHAM PADAM PUPE DHUPE ALOKE GENDHE NEWIDYE SHAPTA PRATITSA SOHA

ཞེས་སྦྱིན་དྲངས་ཤིང་མཆོད་པ་སྤྱིར་འབུལ།

With that, invite them and make general offerings.

ཨོཾ་ཨཿཧཱུྃ།

OM AH HUNG

ཁམས་གསུམ་སྙོད་བཅུད་དཔལ་འབྱོར་དང་། བདག་ལུས་ལོངས་སྤྱོད་དགེ་ཚོགས་ཀུན།

KHAM SUM NÖ CHÜ PAL JOR DANG DAK LÜ LONG CHÖ GE TS'OK KÜN
I offer to the Embodiments of Compassion, the three realms, the glory and richness of the environment and its contents,

ཐུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་རྣམས་ལ་འབུལ༔ བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ༔

T'HUK JEI DAK NYÏ NAM LA BÜL ZHEY NAY JIN GYIY LAP TU SÖL

my body, my possessions, and all virtues. I pray that you accept these and grant your blessings.

ཨོཾ་སརྦ་ཏ་ཐཱ་ག་ཏ་རཏྣ་མཎྜལ་པཱུ་ཛ་ཧོ༔

OM SARVA TAT'HAGATA RATNA MANDALA PUDZA HO

ཞེས་མཎྜལ་བྱེ་བྲག་ཏུ་ཕུལ་ནས།

With that, offer an additional mandala.

བསྟོད་པའི་རྒྱལ་པོའི་རྒྱུད་ཕྱག་འཚལ་ཉེར་གཅིག་ཚར་གཉིས་བརྗོད།

Then, recite the Tantra of the King of Praises, the Twenty-One Praises, twice. [p.39]

ཨོཾ་དངོས་འབྱོར་ཡིད་ལས་བྱུང་བ་ཡི༔ ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་མཆོད་སྤྲིན་གྱིས༔

OM NGÖ JOR YÏ LAY JUNG WA YI KÜN TU ZANG PÖI CHHÖ TRIN GYIY

OM. The Dharmadhatu is filled with clouds of Samantabhadra's offerings, both real and those mentally created.

ཆོས་དབྱིངས་རྒྱས་པར་བཀང་བྱས་ཏེ༔ འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་འཁོར་བཅས་མཆོད༔

CHHÖ YING GYAY PAR KANG JAY TE P'HAK MA DRÖL MA KHOR CHAY CHHÖ

These I offer to Arya Tara and her retinue.

ཨོཾ་ཨཱརྱཱ་ཏཱ་རེ་ས་པ་རི་བཱ་ར་བཛྲ་ཨརྒྷཾ་པཱ་དྱཾ་པུཥྤེ་དྷུཔེ་ཨཱ་ལོ་ཀེ་གནྡྷེ་ནཻ་ཝིདྱ་ཤཔྟ་པྲ་ཏཱིཙྪ་སྭཱ་ཧཱ༔

OM ARYA TARE SAPARI WARA VAJRA ARGHAM PADAM PUPE DHUPE ALOKE GENDHE NEWIDYE SHAPTA PRATITSA SOHA

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ༔

OM AH HUNG

ཁམས་གསུམ་སྣོད་བཅུད་དཔལ་འབྱོར་དང་༔ བདག་ལུས་ལོངས་སྤྱོད་དགེ་ཚོགས་ཀུན༔

KHAM SUM NÖ CHÜ PAL JOR DANG DAK LÜ LONG CHÖ GE TS'OK KÜN

I offer to the Embodiments of Compassion, the three realms, the glory and richness of the environment and its contents,

ཐུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་རྣམས་ལ་འབུལ། བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་སོལ།

T'HUK JEI DAK NYÏ NAM LA BÜL ZHEY NAY JIN GYIY LAP TU SÖL
my body, my possessions, and all virtues. I pray that you accept these and grant your blessings.

ཨོཾ་སརྦ་ཏ་ཐཱ་ག་ཏ་རཏྣ་མཎྜལ་པྱུ་ཛ་ཧོཿ

OM SARVA TAT'HAGATA RATNA MANDALA PUDZA HO

ཞེས་མཎྜལ་ཕུལ་ནས།

With that, offer a mandala.

ཕྱག་གཡས་མཆོག་སྦྱིན་ཕྱག་རྒྱ་ཉིད། སྐྱབས་སྦྱིན་ཕྱག་རྒྱ་གྱུར་པའི་འོག

CHHAK YAY CHHOK JIN CHHAK GYA NYÏ KYAP JIN CHHAK GYA GYUR PAI OK
Her right hand in the mudra of supreme generosity becomes the mudra of giving protection.

བདག་དང་བསྲུང་བྱ་ཀུན་ཚུད་ནས། འཇིགས་པ་ཀུན་ལས་དབུགས་དབྱུང་གྱུར།

DAK DANG SUNG JA KÜN TS'Ü NAY JIK PA KÜN LAY UK YUNG GYUR
I, and all others, are protected. Under Tara's mudra, we are saved from all dangers and fears.

ཅེས་མོས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ཉེར་གཅིག་ཚར་གསུམ་བརྗོད།

Imagining that, recite the Twenty-One Praises three times [p.39].

ཡང་མཆོད་པ་དང་མཎྜལ་ཕུལ།

Again, present offerings and a mandala.

ཨོཾ་དངོས་འབྱོར་ཡིད་ལས་བྱུང་བ་ཡི། ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་མཆོད་སྤྲིན་གྱིས།

OM NGÖ JOR YÏ LAY JUNG WA YI KÜN TU ZANG PÖI CHHÖ TRIN GYIY
OM. The Dharmadhatu is filled with clouds of Samantabhadra's offerings, both real and those mentally created.

ཆོས་དབྱིངས་རྒྱས་པར་ཁྱབ་བྱས་ཏེ། འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་འཁོར་བཅས་མཆོད།

CHHÖ YING GYAY PAR KANG JAY TE P'HAK MA DRÖL MA KHOR CHAY CHHÖ
These I offer to Arya Tara and her retinue.

ཨོཾ་ཨཱརྱ་ཏཱ་རེ་ས་པ་རི་ཝ་ར་བཛྲ་ཨརྒྷཾ་པ་དྱཾ་པུ་པྱེ་དྷཱུ་པྱེ་ཨཱ་ལོ་ཀེ་གནྡྷེ་ནཻ་ཝེ་དྱེ་ཤཔྟ་པྲ་ཏཱི་ཙྪ་སྭཱ་ཧཱ།

OM ARYA TARE SAPARI WARA VAJRA ARGHAM PADAM PUPE DHUPE ALOKE GENDHE NEWIDYE SHAPTA PRATITSA SOHA

ཨོཾ་ཨཿཧཱུྃ།

OM AH HUNG

ཁམས་གསུམ་སྙོད་བཅུད་དཔལ་འབྱོར་དང་། བདག་ལུས་ལོངས་སྤྱོད་དགེ་ཚོགས་ཀུན།

KHAM SUM NÖ CHÜ PAL JOR DANG DAK LÜ LONG CHÖ GE TS'OK KÜN

I offer to the Embodiments of Compassion, the three realms, the glory and richness of the environment and its contents,

ཕུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་རྣམས་ལ་འབུལ། བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

T'HUK JEI DAK NYÏ NAM LA BÜL ZHEY NAY JIN GYIY LAP TU SÖL

my body, my possessions, and all virtues. I pray that you accept these and grant your blessings.

ཨོཾ་སརྦ་ཏ་ཐཱ་ག་ཏ་རཏྣ་མཎྜལ་པྲྀ་ཙྪ་ཧོཿ

OM SARVA TAT'HAGATA RATNA MANDALA PUDZA HO

སྐུ་ལས་བདུད་རྩིའི་ཆུ་རྒྱུན་བབས། རང་དང་བསྡུད་བྱའི་སྤྱི་བོ་ནས།

KU LAY DÜ TSII CHHU GYÜN BAP RANG DANG SUNG JAI CHI WO NAY

From Tara's body, a stream of nectar descends. Entering through the crown of my head and of all those to be protected,

ཞུགས་ཏེ་ལུས་ཀུན་གང་བ་ཡིས། བྱིན་རླབས་མ་ལུས་ཞུགས་པར་གྱུར།

ZHUK TE LÜ KÜN GANG WA YIY JIN LAP MA LÜ ZHUK PAR GYUR

our bodies become filled with nectar. All blessings enter the body.

ཅེས་མོས་ལ་བྱུག་འཚལ་ཉེར་གཅིག་ཚར་བདུན་ཕན་ཡོན་བཅས་བརྗོད།

Imagining that, recite the Twenty-One Praises seven times [p.39], and then recite the benefits:

ལྷ་མོ་ལ་གུས་ཡང་དག་ལྡན་པའི། ལྷོ་ལྡན་གང་གིས་རབ་དང་བརྗོད་པས།

LHA MO LA GÜ YANG DAK DEN PAI LO DEN GANG GIY RAP DANG JÖ PAY

The homage should be recited with perfect reverence and vivid faith in the deity (*Tara*).

སྲོད་དང་ཐོ་རངས་ལངས་པར་བྱས་ནས། འཇིག་པས་མི་འཇིགས་ཐམས་ཅད་རབ་སྐྱེར།

SÖ DANG T'HO RANG LANG PAR JAY NAY DREN PAY MI JIK T'HAM CHE RAP TER

By remembering it at dusk and at dawn as one rises, it gives perfect protection from all fears,

།སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བ། །ངན་འགྲོ་ཐམས་ཅད་འཇོམས་པ་ཉིད་དོ།

DIK PA T'HAM CHE RAP TU ZHI WA NGEN DRO T'HAM CHE JOM PA NYÏ DO
calms all bad karma, and prevents birth into the lower realms.

།རྒྱལ་བ་བྱེ་བ་ཕྲག་བདུན་རྣམས་ཀྱིས། །སྐུ་དུ་དབང་ནི་བསྐུར་བར་འགྱུར་ལ།

GYAL WA JE WA T'HRAK DÜN NAM KYIY NYUR DU WANG NI KUR WAR GYUR LA
One quickly receives the empowerment from the seventy million Buddhas.

།འདི་ལས་ཆེ་བ་ཉིད་ནི་ཐོབ་ཅིང་། །སངས་རྒྱས་གོ་འཕང་མཐར་ཕྱག་དེར་འགྲོ།

DI LAY CHHE WA NYÏ NI T'HOP CHING
SANG GYAY GO P'HANG T'HAR T'HUK DER DRO
Even greater than this will be obtained, and finally, Buddhahood.

།དེ་ཡི་དུག་ནི་དྲག་པོ་ཆེན་པོ། །གཏན་ལ་གནས་བཞམ་གཞན་ཡང་འགྲོ་བ།

DE YI DUK NI DRAK PO CHHEN PO TEN LA NAY PAAM ZHEN YANG DRO WA
Any strong poison, whether in the environment or from other beings,

།ཟོས་པ་དང་ནི་འཐུངས་བ་ཉིད་ཀྱང་། །དྲན་པས་རབ་ཏུ་སེལ་བ་ཉིད་ཐོབ།

ZÖ PA DANG NI T'HUNG WA NÏ KYANG DREN PAY RAP TU SEL WA NYÏ T'HOP
that one may have eaten or drunk, is completely removed by remembering this.

།གདོན་དང་རིམས་དང་དུག་གིས་གཟིར་བའི། །སྡུག་བསྔལ་ཚོགས་ནི་རྣམ་པར་སྤངས་ཏེ།

DÖN DANG RIM DANG DUK GIY ZIR WAI DUK NGAL TS'OK NI NAM PAR PANG TE
The suffering from serious affliction by demons, contagious diseases, and poisons is left behind.

།སེམས་ཅན་གཞན་པ་རྣམས་ལ་ཡང་ངོ་། །གཉིས་གསུམ་བདུན་དུ་མདོན་པར་བརྗོད་ན།

SEM CHEN ZHEN PA NAM LA YANG NGO NYIY SUM DÜN DU NGÖN PAR JÖ NA
This is also true for other beings. If these praises are recited twice, three times, and seven times,

།བུ་འདོད་པས་ནི་བུ་ཐོབ་འགྱུར་ཞིང་། །ནོར་འདོད་པས་ནི་ནོར་རྣམས་ཉིད་ཐོབ།

BU DÖ PAY NI BU T'HOP GYUR ZHING NOR DÖ PAY NI NOR NAM NYÏ T'HOP
those wishing children will obtain children. Those wishing wealth will obtain wealth.

།འདོད་པ་ཐམས་ཅད་ཚོགས་པར་འགྱུར་ལ། །དགེགས་རྣམས་མེད་ཅིང་སོ་སོར་རྫོམས་འགྱུར་ཅིག །

DÖ PA T'HAM CHE T'HOP PAR GYUR LA GEK NAM MË CHING SO SOR JOM GYUR CHIK
All wishes will be fulfilled and all hindrances destroyed. May it be so!

གཏོར་མ།

Torma offering.

ཨོཾ་བཛྲ་ཨམྲི་ཏ་ཀུན་ཌ་ལི་ཧ་ན་ཧ་ན་ཧཱུྃ་ཕཊ།

OM VAJRA AMRITA KUNDALI HANA HANA HUNG P'HĀT

ཨོཾ་སྭ་བྷ་ཝ་ཤུདྡྷེ། སརྦ་དྷརྨ་སྭ་བྷ་ཝ་ཤུདྡྷོ་ཧཾ།

OM SOBHAWA SHUDDHA SARVA DHARMA SOBHAWA SHUDDO HANG

གཉིས་བསངས་སྦྱང་།

Cleanse and purify with those.

སྟོང་པའི་ངང་ལས་ཨོཾ་ཡིག་ལས། རིན་ཆེན་སྣོད་མཆོག་ཡངས་པའི་ནང་།

TONG PAI NGANG LAY OM YIK LAY RIN CHHEN NÖ CHHOK YANG PAI NANG
From emptiness, the letter OM appears. From OM, a great precious-jeweled pot arises. Inside its vastness

འབྲུ་གསུམ་ལས་བྱང་གཏོར་མ་ནི། ཟག་མེད་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིར་གྱུར།

DRU SUM LAY JUNG TOR MA NI ZAK MË YE SHEY DÜ TSIR GYUR
are the three syllables (OM AH HUNG) which become the torma—undefiled wisdom nectar.

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ།

OM AH HUNG

ལན་གསུམ།

(*Repeat* OM AH HUNG) *three times.*

ཨོཾ་ཨཪྻ་ཏཱ་རེ་ས་པ་རི་ཝ་ར་ཨི་དཾ་བ་ལིཾ་ཏ་ཁ་ཁ་ཁཱ་ཧི་ཁཱ་ཧི།

OM ARYA TARE SAPARI WARA IDAM BALINGTA KHA KHA KHAHI KHAHI

ལན་གསུམ་གྱི་གཙོ་མོ་དང་།

(*Recite*) *three times as an offering to the deity.*

ཨོཾ་ཨ་ཀ་རོ་མུ་ཁཾ་སརྦ་ཏྷརྨ་ནཱམ་ཨདྱ་ནཱུ་པེན་ན་ཏོ་ཏ།
ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་པྲྀ་ཧཱཊ་སྭཱཧཱ།

OM AH KARO MUKHAM SARVA DHARMA NAM ADYA NÜPEN NA TOTA
OM AH HUNG P'HĀT SOHA

ལན་གསུམ་གྱིས་མཚོན་ཐབས་རྣམས་ལ་ཕུལ།

(*Recite*) *three times as an offering to the guests.*

ཨོཾ་མཆོད་སྦྱིན་གཏོར་མ་དམ་པ་འདི་ནཱི། ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོས་རྗེས་དགོངས་ལ།

OM CHHÖ JIN TOR MA DAM PA NIY YE SHEY CHHEN PÖ JEY GONG LA
OM. Consider this sacred torma of offering and generosity with great wisdom

བདེ་བ་ཆེན་པོར་ཞེས་ནས་ཀྱང་། དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་སྩལ་དུ་གསོལ།

DE WA CHHEN POR ZHEY NAY KYANG NGÖ DRUP MA LÜ TSAL DU SÖL
and accept it with great pleasure. I pray that you will bestow all siddhis.

ཞེས་འདོད་དོན་གསོལ།

With that, request the fulfillment of your wishes.

ཨོཾ་ཨཪྻ་ཏཱ་རེ་ས་པ་རི་ཝ་ར་བཛྲ་ཨརྒྷཾ་པ་དྱཾ་པུ་པྱེ་དྷཱུ་པྱེ་ཨཱ་ལོ་ཀེ་གནྡྷེ་ནཻ་ཝིདྱེ་ཤཔྟ་པྲ་ཏཱིཙྪ་སྭཱཧཱ།

OM ARYA TARE SAPARI WARA VAJRA ARGHAM PADAM PUPE DHUPE ALOKE GENDHE
NEWIDYE SHAPTA PRATITSA SOHA

ཨོཾ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་པདྨའི་རིགས། འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱུག་ཞལ་ལས་བྱུང་།

OM NANG WA T'HA YAY PEMAI RIG JIK TEN WANG CHHUK ZHAL LAY JUNG
OM. I pay homage to and praise you, Arya Tara of Amitabha's Padma family,

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་ཐྲིན་ལས་བདག། འཕགས་མ་སྒྲོལ་མར་ཕྱག་འཚལ་འགྱོད།

SANG GYAY KÜN GYI T'HRIN LAY DAK P'HAK MA DRÖL MAR CHHAK TS'AL TÖ
you who arose from the face of Lokeshvara, you who embodies the activity of all Buddhas.

བགྱོད་པར་འོས་པ་ཐམས་ཅད་ལ། ཞིང་རྡུལ་ཀུན་གྱི་གྲངས་སྙེད་ཀྱི།

TÖ PAR Ö PA T'HAM CHË LA ZHING DÜL KÜN GYI DRANG NYË KYI
With supreme faith, I pay homage to and praise all who are worthy of praise

|ལུས་བཏུད་པ་ཡི་རྣམ་ཀུན་ཏུ། |མཆོག་ཏུ་དད་པས་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།

LÜ TÜ PA YI NAM KÜN TU **CHHOK TU DE PAY CHHAK TS'AL TÖ**
by bowing down with as many bodies as there are particles in all realms.

ཐལ་མོ་སྦྱར་ལ།

Joining your palms together, recite:

|རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་འཁོར་དང་བཅས། |དམིགས་མེད་ཐུགས་རྗེས་བརྩེ་དགོངས་ལ།

JE TSÜN P'HAK MA KHOR DANG CHAY **MIK MË T'HUK JEY TSEY TSER GONG LA**
Jetsunma Arya Tara and your retinue, consider me kindly with non-dual compassion.

|བདག་གིས་རྗི་སྙེད་གསོལ་བའི་དོན། |གེགས་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

DAK GIY JI TAR SÖL WAI DÖN **GEK MË DRUP PAR JIN GYIY LOP**
Bless me that I may accomplish, without impediment, whatever I request.

|སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས། |བསྟན་འཛིན་ཐུགས་མཐུན་ཞབས་པད་བརྟན།

SANG GYAY TEN PA DAR ZHING GYAY **TEN DZIN T'HUK T'HÜN ZHAP PE TEN**
May the doctrine of the Buddha prosper and flourish. May the holders of the doctrine be harmonious and long-lived.

|ཉེར་འཚེའི་བར་ཆད་ཀུན་ཞི་ཞིང་། |བཤད་སྒྲུབ་ཕྲིན་ལས་འཕེལ་བར་མཛོད།

NYER TS'EI BAR CHHE KÜN ZHI ZHING **SHE DRUP T'HRIN LAY P'HEL WAR DZÖ**
May all harmful obstacles be pacified. May the activities of study and practice flourish.

|ནད་སྨུག་འཁྲུགས་རྩོད་ཞི་བ་དང་། |ཆོས་ལྡན་དཔལ་འབྱོར་གོང་དུ་འཕེལ།

NE MUK T'HRUK TSÖ ZHI WA DANG **CHHÖ DEN PAL JOR GONG DU P'HEL**
May sickness, famine, conflict, and war be pacified. May the glory and prosperity of the Dharma flourish.

|ཆོས་སྐྱོང་རྒྱལ་པོའི་མངའ་ཐང་རྒྱས། |རྒྱལ་ཁམས་མཐའ་དབུས་བདེ་བར་མཛོད།

CHHÖ KYONG GYAL PÖI NGA T'HANG GYAY **GYAL KHAM T'HA Ü DE WAR DZÖ**
May the wealth and power of the dharma kings increase. May happiness spread from the center to the edge of the world.

|འཇིག་པ་བཅུ་དྲུག་དུས་མིན་འཆི། |རྨི་ལམ་མཚན་སྐས་ངན་པ་དང་།

JIK PA CHU DRUK DÜ MIN CHHI **MI LAM TS'EN TAY NGEN PA DANG**
Now and forever, protect us from the sixteen dangers, untimely death, bad dreams, bad omens,

།འཁོར་བ་ངན་སོང་སྡུག་བསྔལ་སོགས། །གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་འཇིགས་ལས་སྐྱོབས།

KHOR WA NGEN SONG DUK NGAL SOK **NAY KAB T'HAR T'HUK JIK LAY KYOP**
and the sufferings of samsara and the lower realms.

།ཚེ་བསོད་དབང་ཐང་ཉམས་རྟོགས་འཕེལ། །མི་དགེའི་རྟོགས་པ་མི་འབྱུང་ཞིང་།

TS'E SÖ WANG T'HANG NYAM TOK P'HEL **MI GEI TOK PA MI JUNG ZHING**
May life, merit, good fortune, and spiritual experience and realization flourish. May unvirtuous thoughts not arise.

།བྱང་ཆུབ་སེམས་གཉིས་རྩོལ་མེད་སྐྱེས། །བསམ་དོན་ཆོས་བཞིན་འགྱུར་པར་མཛོད།

JANG CHHUP SEM NYIY TSÖL MË KYEY **SAM DÖN CHHÖ ZHIN GYUR PAR DZÖ**
May the two bodhicittas be born effortlessly. May the fulfillment of our wishes be in accord with the Dharma.

།འདི་ནས་བྱང་ཆུབ་སྙིང་པོའི་བར། །བུ་གཅིག་པོ་ལ་མ་བཞིན་ཏུ།

DI NAY JANG CHHUP NYING PÖI BAR **BU CHIK PO LA MA ZHIN TU**
I pray that from now until enlightenment is reached, you and I may be inseparable,

།འབྲལ་མེད་ཐུགས་རྗེའི་སྤྱན་གྱིས་གཟིགས། །ཉིད་དང་དབེར་མེད་མཛོད་དུ་གསོལ།

DRAL MË T'HUK JEI CHEN GYIY ZIK **NYÏ DANG YER MË DZE DU SÖL**
and that you will always look upon me with compassionate eyes, like a mother regarding her only child.

ཞེས་འདོད་པའི་དོན་ལ་གསོལ་བ་ཁྱད་པར་དུ་བཏབ་ཅིང་ཐུགས་དམ་བསྐུལ་བས།

With that, by requesting especially the fulfillment of your wishes, and appealing to her commitment:

མདུན་བསྐྱེད་འོད་ཟུར་རང་ལ་ཐིམ། དབེར་མེད་ཉིད་དུ་བྱིན་བརླབས་པས།

DÜN KYË Ö ZHU RANG LA T'HIM **YER MË NYÏ DU JIN LAP PAY**
The front visualization of Arya Tara melts into light and dissolves into me. Now I am blessed with being inseparable with Arya Tara.

།རང་ཉིད་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མའི་སྐུ། །སྣང་ལ་རང་བཞིན་མེད་པར་གྱུར།

RANG NYÏ P'HAK MA DRÖL MAI KU **NANG LA RANG ZHIN MË PAR GYUR**
I appear in Arya Tara's form, appearance inseparable with emptiness.

ཅེས་རང་ཉིད་འཕགས་མའི་གསལ་སྣང་དང་ང་རྒྱལ་སེམས་བཟུང་སྟེ་ཡི་གེ་བཅུ་པའི་བཟླས་པ་ཅི་འགྲུབ་བྱ།

In that way, fix your mind on the clear appearance and pride of yourself as Arya Tara. Recite the ten syllables as much as you can.

ཨོཾ་ཏཱ་རེ་ཏུཏྟཱ་རེ་ཏུ་རེ་སྭཱ་ཧཱ།

OM TARE TUTARE TURE SOHA

***Recite The Gathered Mandalas of Tara (Green Tara Daily Practice),* [*p.35*]**

མཐར་ཡིག་བརྒྱ།

Then, the one-hundred syllable (Vajrasattva mantra):

ཨོཾ་བཛྲ་སཏྭ་ས་མ་ཡཿ མ་ནུ་པ་ལ་ཡཿ བཛྲ་སཏྭ་ཏེ་ནོ་པ་ཏིཥྛ་དྲི་ཧྲོ་མེ་བྷ་ཝཿ སུ་ཏོ་ཥྱོ་མེ་བྷ་ཝཿ

སུ་པོ་ཥྱོ་མེ་བྷ་ཝཿ ཨ་ནུ་རཀྟོ་མེ་བྷ་ཝཿ སརྦ་སིདྡྷི་མྨེ་པྲ་ཡཙྪཿ སརྦ་ཀརྨ་སུ་ཙ་མེཿ

ཙིཏྟཾ་ཤྲི་ཡཾ་ཀུ་རུ་ཧཱུྃཿ ཧ་ཧ་ཧ་ཧ་ཧོཿ བྷ་ག་ཝཱནཿ

སརྦ་ཏ་ཐཱ་ག་ཏ་བཛྲ་མཱ་མེ་མུཉྩ་བཛྲི་བྷ་ཝ་མ་ཧཱ་ས་མ་ཡ་སཏྭ་ཨཱཿ

OM VAJRA SATTVA SAMAYA MANU PALAYA VAJRA SATTVA TENOPA
TIST'HA DRIDHO MEBHAWA SU TO KHAYO MEBHAWA
SU PO KHAYO MEBHAWA ANU RAKTO MEBHAWA
SARWA SIDDHI ME PRA YATTSA SARWA KARMA SU TSA ME
TSITTAM SHRIYAM KURU HUNG HA HA HA HA HO BHAGAWAN
SARWA TATHAGATA VAJRA MA ME MUNTSA
VAJRI BHAWA MAHA SAMAYA SATTVA AH

ཧཱུྃ་ཕཊཿ

HUNG P'HĀT

།མ་རྙེད་ཡོངས་སུ་མ་ཚང་དང་། །གང་ཡང་ནུས་པ་མ་མཆིས་པ།

MA NYË YONG SU MA TS'ANG DANG GANG YANG NÜ PA MA CHHIY PA

I request that you forgive whatever defects there are in what I have done here,

།འདིར་ནི་བགྱིས་པ་གང་ནོངས་པ། །དེ་ཀུན་ཁྱེད་གྱིས་བཟོད་མཛད་རིགས།

DIR NI GYIY PA GANG NONG PA DE KÜN KHYË GYIY ZÖ DZE RIK

whatever has been incomplete, imperfect, and whatever I have been unable to do.

[བཇྲ་མུཿ]

[VAJRA MU]

བརྗོད་ལ་མཚོན་ཐབས་ཀྱི་ལྷ་རྣམས་གཤེགས།

Reciting that, the invited deities depart.

ཨོཾ་འདིར་ནི་རྟེན་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ། འཁོར་བ་སིད་དུ་བཞུགས་ནས་ཀྱང་།

OM DIR NI TEN DANG LHEN CHIK TU KHOR WA SÏ DU ZHUK NAY KYANG
OM. For the duration of samsara, please abide with this support.

ནད་མེད་ཚེ་དང་དབང་ཕྱུག་དང་། མཆོག་རྣམས་ལེགས་པར་སྩལ་དུ་གསོལ།

NE MË TS'E DANG WANG CHHUK DANG CHHOK NAM LEK PAR TSAL DU SÖL
Please bestow health, longevity, prosperity, and all that is excellent and supreme.

ཨོཾ་སུ་ཏྲ་ཏིཀྟ་བཇྲ་ཡེ་སྭཱ་ཧཱ།

OM SUTRA TIKT'HA VAJRA YE SOHA

ལྷ་དང་རང་སེམས་དབྱེར་མེད་པ། ཆོས་དབྱིངས་གཉུག་མའི་ངང་དུ་བཞུགས།

LHA DANG RANG SEM YER MË PA CHHÖ YING NYUK MAI NGANG DU ZHAK
One's own mind and the Deity's mind become inseparable. Rest in the natural state—the Dharmadhatu.

ཅེས་གནས་ལུགས་ཀྱི་ལྟ་བ་བསྒོམ།

In that way, foster the view of the nature.

(*Dedication of Merit:*)

དེ་བ་འདི་ཡིས་མྱུར་དུ་བདག འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་འགྲུབ་གྱུར་ནས།

GE WA DI YIY NYUR DU DAK P'HAK MA DRÖL MA DRUP GYUR NAY
Through the virtue of this practice, may I now quickly achieve Arya Tara's great state.

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

DRO WA CHIK KYANG MA LÜ PA DE YI SA LA GÖ PAR SHOK
And to this same state may I come to lead every being, not one left behind.

།ཡིད་བཞིན་ནོར་དང་བུམ་པ་བཟང་པོ་ལྟར།

YÏ ZHIN NOR DANG BUM PA ZANG PO TAR
You bestow without obstruction the fulfillment of all wishes,

།བསམ་པའི་དོན་ཀུན་ཕོག་མེད་སྩོལ་མཛད་པ།

SAM PAI DÖN KÜN T'HOK MË TSÖL DZE PA
like a wish-fulfilling gem or an excellent vase.

།རྗེ་བཙུན་སྒྲོལ་མ་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཀྱིས།

JE TSÜN DRÖL MA GYAL WA SAY CHAY KYIY
To Arya Tara, Buddhas and Bodhisattvas,

།མི་འདྲལ་ཐུགས་རྗེས་སྐྱོང་བའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །།

MI DRAL T'HUK JEY KYONG WAI TA SHIY SHOK
may I have the auspiciousness to never be separated from your compassionate protection.

ཅེས་སོགས་ཤིས་པ་བརྗོད་ལ་མེ་ཏོག་འཕོར་རོ།

Proclaim the auspiciousness with such verses, and toss flowers.

།གཉིས་པ་རྒྱུན་འཆེར་བྱ་བའི་ཚེ། འཕགས་མའི་རྟེན་འཛོམ་ན་ལེགས། མ་འཛོམ་ན་ཡིད་ཀྱིས་བསྒོམ་པས་འཐུས། མཆྱལ་དང་མཆོད་པ་བཤམས་ལ་གོང་དུ་སྐོས་པའི། མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་སོགས་ནས་སྐུབས་སེམས་དང་མཆོད་པ་བྱིན་རླབས་བར་བཏང་། དཀོན་མཆོག་སྤྲི་མཆོད་དགོས་པས། རང་ཉིད་སྐད་ཅིག་དྲན་རྫོགས་སུ། རྗེ་བཙུན་འཕགས་མའི་སྐུར་གསལ་བའིི། སོགས་ནས། མཆོད་པ་མཆྱལ་བསྟོད་པ་ལན་གསུམ་བསྐྱར་བའི་ཕྱི་མ་ཕྱག་འཚལ་ཉེར་གཅིག་ཚར་བདུན་ཕན་ཡོན་དང་བཅས་པའི་མཐར། སྤྲོ་ན། རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་འཁོར་དང་བཅས། སོགས་འདོད་གསོལ་གྱུབ་ན་བྱ། མ་བྱས་ཀྱང་ཆོག །མདུན་བསྐྱེད་འོད་ཞུ་སོགས་ནས་བཟློས་པ། ནོངས་བཤགས་བར་སྐྱངས་ལ། གཤེགས་གསོལ་མི་དགོས། ལྷ་དང་རང་སེམས་སོགས་དང་། དགེ་བསྔོ་ཤིས་བརྗོད་བཅས་ཀྱིས་འགྲུབ་བོ།།

Second, when you do this daily practice, while it is best to have an image of the Arya, if you do not, the meditation of her is sufficient. Set out the mandala and offerings. Recite the DÜN GYI NAM KHAR and so forth, the refuge, bodhicitta, and so on, including the consecration of the offerings as was given above. As the offerings to the three jewels in general are unnecessary, proceed to RANG NYI KE CHIK DREN DZOK SU, JE TSÜN P'HAK MAY KUR SAL WAY and so on. Repeat the offerings, mandala, and praises three times. The last time, recite the twenty-one homages seven times and then the benefits. After that, if you wish to and can, recite JE TSÜN PHAK MA KHOR DANG CHE and so forth, the request for the fulfillment of wishes. It is all right not to recite it. DÜN KYE Ö ZHU and so forth, the mantra repetition, and the admission of failings are done as before. The request to depart is unnecessary. It is complete with LHA DANG RANG SEM and so forth, the dedication of virtue, and the expression of auspiciousness.

།རྗེ་བཙུན་བཅོམ་ལྡན་འདས་མ་ཐུགས་རྗེ་ཅན།

JE TSÜN CHOM DEN DAY MA T'HUK JE CHEN
Compassionate Jetsunma Bhagavati,

།བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

DAK DANG T'HA YAY SEM CHEN T'HAM CHE KYI
may my two-fold obscurations and those of all limitless sentient beings be purified.

།སྦྲིད་གཉིས་ཚོགས་ཞིང་ཚོགས་གཉིས་མྱུར་རྫོགས་ཏེ།

DRIP NYIY JANG ZHING TS'OK NYIY NYUR DZOG TE
May the two accumulations be quickly completed.

།རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

DZOG PAI SANG GYAY T'HOP PAR DZE DU SÖL
Please cause the attainment of perfect Buddhahood.

།དེ་མ་ཐོབ་ཀྱི་ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཡང་།

DE MA T'HOP KYI TS'E RAP KÜN TU YANG
During all our lives, until we attain that,

།ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཆོག་ཐོབ་ནས།

LHA DANG MI YI DE WAI CHHOK T'HOP NAY
may we obtain the excellent happiness of gods and humans.

།ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་སྒྲུབ་པར་བྱེད་པ་ལ།

T'HAM CHE KHYEN PA DRUP PAR JË PA LA
In order for the accomplishment of omniscience,

།བར་ཆད་གདོན་བགེགས་རིམས་དང་ནད་ལ་སོགས།

BAR CHHE DÖN GEK RIM DANG NE LA SOK
may all demons, impediments, epidemics, sickness, and so forth,

།དུས་མིན་འཆི་བ་གྱུར་པ་སྣ་ཚོགས་དང་།

DÜ MIN CHHI WA GYUR PA NA TS'OK DANG
all varieties of untimely death,

།རྨི་ལམ་ངན་དང་མཚན་མ་ངན་པ་དང་།

MI LAM NGEN DANG TS'EN MA NGEN PA DANG
bad dreams, bad omens,

།འཇིགས་པ་བརྒྱད་སོགས་ཉེ་བར་འཚེ་བ་རྣམས།

JIK PA GYE SOK NYE WAR TS'E WA NAM
the eight dangers, and so forth — (in short), may all that is harmful

།སྐྱུར་དུ་ཞི་ཞིང་མེད་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

NYUR DU ZHI ZHING MË PAR DZE DU SÖL
be quickly pacified and eliminated.

།འཇིག་རྟེན་འཇིག་རྟེན་ལས་ནི་འདས་པ་ཡི།

JIK TEN JIK TEN LAY NI DAY PA YI
May all mundane and supra-mundane

།བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་རྣམས།

TA SHIY DE LEK P'HÜN SUM TS'OK PA NAM
auspiciousness, happiness, excellence, and abundance

།འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་པའི་དོན་རྣམས་མ་ལུས་པ།

P'HEL ZHING GYAY PAI DÖN NAM MA LÜ PA
increase without exception.

།འབད་མེད་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

BE MË LHÜN GYIY DRUP PAR DZE DU SÖL
Please cause their spontaneous and effortless accomplishment.

།སྒྲུབ་ལ་བརྩོན་ཞིང་དམ་ཆོས་འཕེལ་བ་དང་།

DRUP LA TSÖN ZHING DAM CHHÖ P'HEL WA DANG
May we be diligent in practice. May the sacred Dharma flourish.

།རྟག་ཏུ་ཁྱེད་སྒྲུབ་ཞལ་མཆོག་མཐོང་བ་དང་།

TAK TU KHYË DRUP ZHAL CHHOK T'HONG WA DANG
May we do your practice continually and see your face.

།སྟོང་ཉིད་དོན་རྟོགས་བྱང་སེམས་རིན་པོ་ཆེ།

TONG NYÏ DÖN TOK JANG SEM RIN PO CHHE
May we realize the meaning of emptiness.

།ཡར་ངོའི་བླ་ལྟར་འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་པར་མཛོད།

YAR NGÖI DA TAR P'HEL ZHING GYAY PAR DZÖ
May the precious Bodhicitta flourish and increase like the waxing moon.

།རྒྱལ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར།

GYAL WAI KYIL KHOR ZANG ZHING GA WA DER
In the excellent and joyous mandala of the victors,

།པདྨོ་དམ་པ་ཤིན་ཏུ་མཛེས་ལས་སྐྱེས།

PEMO DAM PA SHIN TU DZEY LAY KYEY
may I be born from a beautiful pure lotus.

།སྣང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ།

NANG WA T'HA YAY GYAL WAY NGÖN SUM DU
In the presence of the Victor Amitabha, Buddha of Boundless Light,

།ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག

LUNG TEN PA YANG DAK GIY DER T'HOP SHOK
may I directly receive the prophecies he revealed.

།བདག་གིས་ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་སྒྲུབ་པའི་ལྷ།

DAK GIY TS'E RAP KÜN TU DRUP PAI LHA
May the deity that I practice throughout all my lives,

།དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་ཕྲིན་ལས་མ།

DÜ SUM SANG GYAY KÜN GYI T'HRIN LAY MA
who is the activity of all the Buddhas of the three times,

།སྔོ་ལྗང་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་མྱུར་ཞིང་དཔའ།

NGO JANG ZHAL CHIK CHHAK NYIY NYUR ZHING PA
who is quick and heroic, green, with one face and two hands,

།ཡུམ་གྱུར་ཨུཏྤལ་བསྣམས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

YUM GYUR UTPAL NAM PAI TA SHIY SHOK
the mother who holds an utpala (flower), may she bring auspiciousness.

།རྒྱལ་ཡུམ་སྒྲོལ་མ་ཁྱེད་སྐུ་ཅི་འདྲ་དང་།

GYAL YUM DRÖL MA KHYË KU CHI DRA DANG
Tara, mother of the Victors,

།འཁོར་དང་སྐུ་ཚེའི་ཚད་དང་ཞིང་ཁམས་དང་།

KHOR DANG KU TS'EI TS'E DANG ZHING KHAM DANG
may we attain a body like yours and also retinues, longevity, realms,

།ཁྱེད་ཀྱི་མཚན་མཆོག་བཟང་པོ་ཅི་འདྲ་བ།

KHYË KYI TS'EN CHHOK ZANG PO CHI DRA WA
and the best of excellent names,

།དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བདག་སོགས་འགྱུར་བར་ཤོག །

DE DRA KHO NAR DAK SOK GYUR WAR SHOK
all of these, just like yours.

།ཁྱེད་ལ་བསྟོད་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས།

KHYË LA TÖ CHING SÖL WA TAP PAI THÜ
Through the power of praising and supplicating you,

།བདག་སོགས་གང་དུ་གནས་པའི་ས་ཆོགས་སུ།

DAK SOK GANG DU NAY PAI SA CHHOK SU
may sickness, poverty, strife, and warfare in all regions be pacified.

།ནད་དང་དབུལ་ཕོངས་འཐབ་རྩོད་ཞི་བ་དང་།

NE DANG ÜL P'HONG T'HAP TSÖ ZHI WA DANG
I pray that you will cause the flourishing

།ཆོས་དང་བཀྲ་ཤིས་འཕེལ་བར་མཛད་དུ་གསོལ།། །།

CHHÖ DANG TA SHIY P'HEL WAR DZË DU SÖL
of Dharma and auspiciousness.

༄༅། །ཆོས་ཉིད་དམ་མཁའི་ཀློང་མཛོད་ལས།

སྒྲོལ་མའི་མཆོག་བསྡུས་ཚོགས་ཟབ་པའི་སྙིང་པོ་བརྒྱད་ཡོན་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།

The Supreme Concise Gathered Mandalas of Tara called The Eight-Fold Profound Essence

From the Dharmata Treasury of the Expanse of Space

ཨཱཿ ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ།

OM AH HUNG

དབྱིངས་རིག་དབྱེར་མེད་རྒྱ་གསུམ་ཐིག་ལེའི་ཀློང་།

YING RIK YER MË KU SUM T'HIK LEI LONG
Basic space and pristine awareness, inseparable; the vast expanse of wisdom-light spheres, the Three Kayas;

ཤེས་རབ་རང་བྱུང་རྗེ་བཙུན་ཌཱ་རེ་མ།

SHEY RAP RANG JUNG JETSÜN TARE MA
discriminating wisdom, arising as Arya Tara

རང་རྩལ་འཕགས་མ་ལྷ་མོ་ཉེར་གཅིག་བཅས།

RANG TSAL P'HAK MA LHA MO NYER CHIK CHAY
with her self-display as the twenty-one sublime goddesses —

རྒྱལ་བའི་ཡོན་ཏན་ཕྲིན་ལས་ཡོངས་རྫོགས་ངང་།

GYAL WAI YÖN TEN T'HRIN LAY YONG DZOG NGANG
a completely perfected dimension of the Conquerors' qualities and activities.

རྟོག་ཚོགས་ཞེན་པ་དྲལ་བས་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

TOK TS'OK ZHEN PA DRAL WAY CHHAK TS'AL LO
Homage to Tara, who transcends all concepts and desires.

གཟུང་འཛིན་འཁྲུལ་འཁོར་བཟློག་ཕྱིར་སྐྱབས་སུ་མཆི།

ZUNG DZIN T'HRÜL KHOR DOK CHHIR KYAP SU CHHI
We take refuge to reverse duality's confusion — samsara.

ཀུན་བཟང་དགོངས་གྲོང་ཡངས་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

KÜN ZANG GONG LONG YANG PAR SÖL WA DEP
We pray your vast and excellent enlightened intent

ཚེ་སྒྲུབ་མཐའ་རུ་ཕྱིན་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

TS'E DRUP T'HA RU CHHIN PAR JIN GYIY LOP
may bless us to fulfill the (Dharma) potential of this lifetime.

གང་ཤར་འདོད་ཡོན་བདེ་དགེའི་དཔལ་གྱིས་མཆོད།

GANG SHAR DÖ YÖN DE GEI PAL GYIY CHHÖ
Whatever arises is a glorious offering of joyful delight.

སྐུ་གསུམ་ལྷུན་གྲུབ་རྫོགས་པའི་མཎྜལ་འབུལ།

KU SUM LHÜN DRUP TOK PAI MANDAL BÜL
We offer the spontaneously realized mandala of the Three Kayas.

བསོད་ནམས་ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་པའི་རྒྱུར་གྱུར་ནས།

SÖ NAM TS'OK NYIY DZOG PAI GYUR GYUR NAY
Through perfecting the two accumulations of wisdom and merit,

དོན་གཉིས་འབྲས་བུ་མིན་པའི་དཔལ་ཐོབ་ཤོག

DÖN NYIY DRAY BU MIN PAI PAL T'HOP SHOK
may we attain glorious realization, the ripened result of benefiting self and others.

ཇེ་བཙུན་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་ཁྱེད་མཁྱེན་ནོ།

JETSÜN P'HAKMA DRÖLMA KHYË KHYEN NO
Arya Tara, please hear us!

།འཇིགས་དང་སྡུག་བསྔལ་ཀུན་ལས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ།

JIK DANG DUK NGAL KÜN LAY KYAP TU SÖL
Protect us from all suffering and fear.

།ཞེས་ལན་གསུམ་དང་། སྤྱན་ཡང་གོང་བཞིན་གསུམ་དང་བདུན་མཐར།

Recite the mantra twice. Then, recite from the beginning* (OM AH HUNG) *and repeat the mantra three times. Going back again, repeat the mantra seven times.

ཧཱུྃ། རྒྱལ་ཀུན་སྐྱེད་མཛད་རྒྱལ་ཡུམ་ཕྲིན་ལས་མ།

HUNG GYAL KÜN KYË DZE GYAL YUM T'HRIN LAY MA
HUNG! Victoress, Mother of all the Conquerors, Feminine Enlightened Activity,

བསྙེན་སྒྲུབ་མོས་པས་ཆུན་དུ་གསོལ་བཏབ་མཐུས།

NYEN DRUP MÖ PAY GYÜN DU SÖL TAP T'HÜ
through the power of our continuous heart-felt prayer, reciting your mantra with devotion,

བདག་ཅག་བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་རྫོགས་ནས།

DAK CHAK SÖ NAM YE SHEY TS'OK DZOG NAY
may we perfect the accumulation of wisdom and merit, accomplishing the four activities.

ཕྲིན་ལས་བཞི་འགྲུབ་མཆོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།

T'HRIN LAY ZHI DRUP CHHOK T'HÜN NGÖ DRUP TSÖL
(Please) grant us common and supreme *siddhis*.

བདག་སྣང་ལྷ་སྔགས་ཆོས་ཉིད་ཆེན་པོའི་ངང།

DAK NANG LHA NGAK CHHÖ NYÏ CHHEN PÖI NGANG
Within the Boundless Ultimate Dimension, pure perception arises as deity, mantra,
and Dharmata.

ཕྲིན་ལས་ལམ་ཁྱེར་འཁོར་བ་དོང་སྤྲུགས་བྱ།

T'HRIN LAY LAM KHYER KHOR WA DONG TRUK JA
Taking enlightened activity as the path, may we churn the depths of samsara.

ཨོཾ་ཏཱ་རེ་ཏུཏྟཱ་རེ་ཏུ་རེ་སྭཱ་ཧཱ།

OM TARE TU TARE TURE SOHA

ཞེས་བརྒྱས་པ་བདུན་མཐར།

Recite this mantra seven times.

ཧཱུྃ། སྣང་སྲིད་དག་མཉམ་ཆོས་སྐུ་ཆེན་པོའི་ངང་ཨོ།

HUNG NANG SÏ DAK NYAM CHHÖ KU CHHEN PÖI NGANG
HUNG! All appearance arises as purity and equality within the great expanse of Dharmakaya.

གཟུགས་སྐུ་རྣམ་གཉིས་འགྲོ་བའི་ཁམས་བཞིན་དུ།

ZUK KU NAM NYIY DRO WAI KHAM ZHIN DU
Dependent on beings' perceptions, the two Form Kayas arise.

རྒྱུན་ཆད་མེད་པར་ཕན་བདེའི་དགེ་མཚན་གྱིས།

GYÜN CHHE MË PAR P'HEN DEI GE TS'EN GYI
Through unceasing, virtuous signs of benefit and happiness

ཕུན་ཚོགས་བསོད་ནམས་བྱེ་བས་མཛེས་གྱུར་ཅིག

P'HÜN TS'OK SÖ NAM JE WAY DZEY GYUR CHIK
may all beings be adorned with limitless excellence and merit.

ཅས་པ་འདི་ནི་བདག་འདྲ་པརྒྱ་ཀར་གྱི་དབང་ཕྱུག་གམ་རྡོ་རྗེ་དགྲ་འདུལ་རྩལ་གྱི་ཉམས་སྣང་ལ་ཡབ་རྗེ་གཏེར་ཆེན་བློ་མ་ཁྲག་འཕྲང་བདུད་འཛོམས་གྲིང་བའི་ཡེ་ཤེས་སྐུ་མའི་སྐུ་དང་མཐལ་ཞིང་སྒོལ་ཚོག་འདི་ལྟར་ཁྱོད་ཀྱི་སློབ་བུ་མཁྱེན་དཔལ་ལ་སྦྱོད་དང་རྒྱུན་གྱི་རྣལ་འབྱོར་དང་ཚོར་གྲངས་སོགས་པ་ལ་ཉེར་མཁོ་ཁྱེར་བདེ་ཡིན་ཞེས་གསུངས་པ་བཞིན་གཞན་ཕན་གྱི་བསམ་པས་བྱིས་པ་དགེ།

སརྦ་མངྒ་ལཾ།།

As for this, I, Pema Gargyi Wangchuk [8th son of Düdjom Lingpa], also known as Dorje Dradül Tsal, encountered the illusory wisdom form of the Spiritual Father, the Great Terton Düdjom Lingpa, in a pure meditative vision. He instructed me, "Write a Tara practice like this to give to your student Khyenpal that includes all the necessary elements suitable for continuous daily practice with accumulating recitations." Thus, I wrote this, thinking to benefit others.

SARVA MANGALAM
May all be auspicious!

འཕགས་མ་སྒྲོལ་མའི་རྣ་བའི་སྔགས་ཀྱི་བསྟོད་ཅིང་ཕྱག་འཚལ་བ་ཉེ་ཤུ་གཅིག་པ་ཞེས་བྱ་བ།

The Twenty-One Praises of Tara

༡། ཨོཾ་རྗེ་བཙུན་མ་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

OM JE TSÜN MA P'HAK MA DRÖL MA LA CHHAK TS'AL LO
OM. I pay homage to the noble Arya Tara.

ཕྱག་འཚལ་ཏུ་རེ་མྱུར་མ་དཔའ་མོ། ཏཱུ་ཏ་རེ་ཡིས་འཇིགས་པ་སེལ་མ།

CHHAK TS'AL TA RE NYUR MA PA MO **TŪT TA RE YIY JIK PA SEL MA**
Homage to Tara, the swift one without fear, who with "TŪTTARE" banishes fear,

ཏུ་རེས་དོན་ཀུན་སྦྱིན་པའི་སྒྲོལ་མ། སྭཱ་ཧཱའི་ཡི་གེ་ཁྱོད་ལ་འདུད་དོ།

TU REY DÖN KÜN JIN PAI DRÖL MA **SO HAI YI GE KHYÖ LA DÜ DO**
the Savioress who gives with "TURE" all that is required. I bow to her of the letters "SO HA."

1. ཕྱག་འཚལ་སྒྲོལ་མ་མྱུར་མ་དཔའ་མོ། སྤྱན་ནི་སྐད་ཅིག་གློག་དང་འདྲ་མ།

CHHAK TS'AL DRÖL MA NYUR MA PA MO **CHEN RI KE CHIK LOK DANG DRA MA**
Homage to Tara, the swift and heroic, whose eyes flash in an instant like lightning,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་ཆུ་སྐྱེས་ཞལ་གྱི། གེ་སར་བྱེ་བ་ལས་ནི་བྱུང་མ།

JIK TEN SUM GÖN CHHU KYEY ZHAL GYI **GE SAR JE WA LAY NI JUNG MA**
formed from a tear on the lotus-face of Chenrezig, Lord of the Three Worlds.

2. ཕྱག་འཚལ་སྟོན་ཀའི་ཟླ་བ་ཀུན་ཏུ། གང་བ་བརྒྱ་ནི་བརྩེགས་པའི་ཞལ་མ།

CHHAK TS'AL TÖN KAI DA WA KÜN TU **GANG WA GYA NI TSEK PAI ZHAL MA**
Homage to her whose face is like one hundred full moons of autumn

སྐར་མ་སྟོང་ཕྲག་ཆོག་པ་རྣམས་ཀྱིས། རབ་ཏུ་ཕྱེ་བའི་འོད་རབ་འབར་མ།

KAR MA TONG T'HRAK TS'OK PA NAM KYIY **RAP TU CHHE WAI Ö RAP BAR MA**
and who blazes with the light of a thousand stars.

3. ཕྱག་འཚལ་སེར་ངོ་ཆུ་ནས་སྐྱེས་ཀྱི། པདྨས་ཕྱག་ནི་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ།

CHHAK TS'AL SER NGO CHHU NAY KYEY KYI **PEMAY CHHAK NI NAM PAR GYEN MA**
Homage to her whose hands are adorned by gold and blue water-born lotuses

|སྦྱིན་པ་བཙོན་འགྲུས་དཀའ་ཐུབ་ཞི་བ། |བཟོད་པ་བསམ་གཏན་སྒྱེད་ཡུལ་ཉིད་མ།

JIN PA TSÖN DRÜ KA T'HUP ZHI WA ZÖ PA SAM TEN CHÖ YÜL NYÏ MA
and who manifests generosity, diligence, perseverance, peacefulness, patience, and meditative concentration.

4. |ཕྱག་འཚལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཙུག་ཏོར། |མཐའ་ཡས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བར་སྒྱེད་མ།

CHHAK TS'AL DE ZHIN SHEK PAI TSUK TOR T'HA YAY NAM PAR GYAL WAR CHÖ MA
Homage to her with the crown-knot of the Tathagata, accomplisher of infinite total victory,

|མ་ལུས་ཕ་རོལ་ཕྱིན་པ་ཐོབ་པའི། |རྒྱལ་བའི་སྲས་ཀྱིས་ཤིན་ཏུ་བསྟེན་མ།

MA LÜ P'HA RÖL CHHIN PA T'HOP PAI GYAL WAI SAY KYIY SHIN TU TEN MA
achiever of the perfections without remainder, the one honored by the Sons of the Conquerors.

5. |ཕྱག་འཚལ་ཏུ་ཏྟ་ར་ཧཱུྃ་ཡི་གེས། |འདོད་དང་ཕྱོགས་དང་ནམ་མཁའ་གང་མ།

CHHAK TS'AL TŪT TA RA HUNG YI GEY DÖ DANG CHHAK DANG NAM KHA GANG MA
Homage to her who, with the syllables "TŪTTARA" and "HUNG," fulfills wishes and fills all directions and all space,

|འཇིག་རྟེན་བདུན་པོ་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ། |ལུས་པ་མེད་པར་འགུགས་པར་ནུས་མ།

JIK TEN DÜN PO ZHAP KYIY NEN TE LÜ PA MË PAR GUK PAR NÜ MA
who stands upon the seven worlds and is able to summon all without exception.

6. |ཕྱག་འཚལ་བརྒྱ་བྱིན་མེ་ལྷ་ཚངས་པ། |རླུང་ལྷ་སྣ་ཚོགས་དབང་ཕྱུག་མཆོད་མ།

CHHAK TS'AL GYA JIN ME LHA TS'ANG PA
LUNG LHA NA TS'OK WANG CHHUK CHHÖ MA
Homage to her to whom Indra, Agni, Brahma, Vayudeva, Vishvakarman, and Isvara present offerings,

|འབྱུང་པོ་ངོ་ལངས་དྲི་ཟ་རྣམས་དང་། |བཙོད་སྨིན་ཚོགས་ཀྱིས་མདུན་ནས་བསྟོད་མ།

JUNG PO RO LANG DRI ZA NAM DANG NÖ JIN TS'OK KYIY DÜN NAY TÖ MA
who is praised by elementals, vampires, *gandharvas*, and *yakshas*.

7. |ཕྱག་འཚལ་ཏྲཱ་ཅེས་བྱ་དང་ཕཊ་ཀྱིས། |ཕ་རོལ་འབྲལ་འཁོར་རབ་ཏུ་འཇོམས་མ།

CHHAK TS'AL TRĀT CHEY JA DANG P'HĀT KYIY
P'HA RÖL T'HRÜL KHOR RAP TU JOM MA
Homage to her who thoroughly defeats the snares of others with "TRĀT" and "P'HĀT,"

།གཡས་བསྐུམས་གཡོན་བརྒྱངས་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ། །མེ་འབར་འཁྲུགས་པ་ཤིན་ཏུ་འབར་མ།

YAY KUM YÖN KYANG ZHAP KYIY NEN TE ME BAR T'HRUK PA SHIN TU BAR MA
who tramples with right leg drawn in and left leg extended. She is fiercely blazing with swirling flame.

8. །ཕྱག་འཚལ་ཏུ་རེ་འཇིགས་པ་ཆེན་མོ། །བདུད་ཀྱི་དཔའ་བོ་རྣམ་པར་འཇོམ་མ།

CHHAK TS'AL TU RE JIK PA CHHEN MO DÜ KYI PA WO NAM PAR JOM MA
Homage to TURE, the great terrifying one who totally conquers the fiercest maras,

།ཆུ་སྐྱེས་ཞལ་ནི་ཁྲོ་གཉེར་ལྡན་མཛད། །དགྲ་བོ་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་གསོད་མ།

CHHU KYEY ZHAL NI T'HRO NYER DEN DZË DRA WO T'HAM CHE MA LÜ SÖ MA
who with the wrathful grimace of her lotus face, kills all enemies without exception.

9. །ཕྱག་འཚལ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་མཚོན་ཕྱག་རྒྱའི། །སོར་མོས་ཐུགས་ཀར་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ།

CHHAK TS'AL KÖN CHHOK SUM TS'ÖN CHHAK GYAI
SOR MÖ T'HUK KAR NAM PAR GYEN MA
Homage to her whose fingers adorn her heart with the mudra of the Three Jewels,

།མ་ལུས་ཕྱོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོས་བརྒྱན་པའི། །རང་གི་འོད་ཀྱི་ཚོགས་རྣམས་འཁྲུགས་མ།

MA LÜ CHHOK KYI KHOR LÖ GYEN PAI RANG GI Ö KYI TS'OK NAM T'HRUK MA
adorning all the directions without exception, she who stirs them up with her masses of light.

10. །ཕྱག་འཚལ་རབ་ཏུ་དགའ་བར་བརྗིད་པའི། །དབུ་རྒྱན་འོད་ཀྱི་ཕྲེང་བ་སྤེལ་མ།

CHHAK TS'AL RAP TU GA WAR JÏ PAI U GYEN Ö KYI T'HRENG WA PEL MA
Homage to her who is crowned by garlands of light, resplendent with great joy,

།བཞད་པ་རབ་བཞད་ཏ་ཏྲཱ་ར་ཡིས། །བདུད་དང་འཇིག་རྟེན་དབང་དུ་མཛད་མ།

ZHE PA RAP ZHE TŪT TA RA YIY DÜ DANG JIK TEN WANG DU DZE MA
who overpowers maras and the world with her laughter of "TŪTTARA."

11. །ཕྱག་འཚལ་ས་གཞི་སྐྱོང་བའི་ཚོགས་རྣམས། །ཐམས་ཅད་འགུགས་པར་ནུས་མ་ཉིད་མ།

CHHAK TS'AL SA ZHI KYONG WAI TS'OK NAM T'HAM CHE GUK PAR NÜ MA NYÏ MA
Homage to her who summons all the guardians of the earth.

།ཁྲོ་གཉེར་གཡོ་བའི་ཡི་གེ་ཧཱུྃ་གིས། །ཕོངས་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྒྲོལ་མ།

T'HRO NYER YO WAI YI GE HUNG GIY P'HONG PA T'HAM CHE NAM PAR DRÖL MA
With waves of scowling wrath, with "HUNG," she liberates from all poverty.

12. །ཕྱག་འཚལ་ན་བའི་དུམ་བུས་དབུ་བརྒྱན། །རྒྱན་པ་ཐམས་ཅད་ཤིན་ཏུ་འབར་མ།

CHHAK TS'AL DA WAI DUM BÜ U GYEN GYEN PA T'HAM CHE SHIN TU BAR MA
Homage to her who blazes with all adornments, crowned with a crescent moon,

།རལ་པའི་ཁྲོད་ནས་འོད་དཔག་མེད་ལས། །རྟག་པར་ཤིན་ཏུ་ཨོ་རབ་མཛད་མ།

RAL PAI T'HRÖ NAY Ö PAG MË LAY TAK PAR SHIN TU Ö RAP DZE MA
from whose topknot Amitabha streams continuous light.

13. །ཕྱག་འཚལ་བསྐལ་པ་ཐ་མའི་མེ་ལྟར། །འབར་བའི་ཕྲེང་བའི་དབུས་ན་གནས་མ།

CHHAK TS'AL KAL PA T'HA MAI ME TAR BAR WAI T'HRENG WAI Ü NA NAY MA
Homage to her who sits surrounded by a radiant garland of flame like the fire at the end of a kalpa,

།གཡས་བརྐྱང་གཡོན་བསྐུམས་ཀུན་ནས་བསྐོར་དགའི། །དབུ་ཡི་དཔུང་ནི་ནམ་པར་འཇོམས་མ།

YAY KYANG YÖN KÜL KUM NAY KOR GAI DRA YI PUNG NI NAM PAR JOM MA
With right leg extended and left leg drawn in, she defeats hosts of enemies by turning the wheel of Dharma with delight.

14. །ཕྱག་འཚལ་ས་གཞིའི་ངོས་ལ་ཕྱག་གི །། །མཐིལ་གྱིས་བསྟན་ཅིང་ཞབས་ཀྱིས་བརྡུང་མ།

CHHAK TS'AL SA ZHII NGÖ LA CHHAK GI T'HIL GYIY NÜN CHING ZHAP KYIY DUNG MA
Homage to her who strikes the earth with the palm of her hand and stamps it with her feet,

།ཁྲོ་གཉེར་ཅན་མཛད་ཡི་གེ་ཧཱུྃ་གིས། །རིམ་པ་བདུན་པོ་རྣམས་ནི་འགེམས་མ།

T'HRO NYER CHEN DZE YI GE HUNG GIY RIM PA DÜN PO NAM NI GEM MA
who frowning, shakes the seven layers of this earth with the sound of "HUNG."

15. །ཕྱག་འཚལ་བདེ་མ་དགེ་མ་ཞི་མ། །མྱ་ངན་འདས་ཞི་སྤྲོ་ཡུལ་ཉིད་མ།

CHHAK TS'AL DE MA GE MA ZHI MA NYA NGEN DAY ZHI CHÖ YÜL NYÏ MA
Homage to her who is bliss, virtue, and peace, in whom the peace-beyond-sorrow of nirvana is displayed,

།སྭཱ་ཧཱ་ཨོཾ་དང་ཡང་དག་ལྡན་པས། །ཕྱིག་པ་ཆེན་པོ་འཇོམས་པ་ཉིད་མ།

SO HA OM DANG YANG DAK DEN PAY DIK PA CHHEN PO JOM PA NYÏ MA
who conquers great wrongs by the power of "OM" and "SOHA."

16. །ཕྱག་འཚལ་ཀུན་ནས་བསྐོར་རབ་དགའ་བའི། །དྲྭ་ཡི་ལུས་ནི་རབ་ཏུ་གེམ་མ།

CHHAK TS'AL KÜN NAY KOR RAP GA WAI DRA YI LÜ NI RAP TU GEM MA
Homage to her who overthrows the enemies of those who delight in the turning of the Wheel of Dharma

།ཡི་གེ་བཅུ་པའི་ངག་ནི་བཀོད་པའི། །རིག་པ་ཧཱུྃ་ལས་སྒྲོལ་མ་ཉིད་མ།

YI GE CHU PAI NGAK NI KÖ PAI RIG PA HUNG LAY DRÖL MA NYÏ MA
and who liberates with the speech-array of the ten syllables of the HUNG-born Protectress.

17. །ཕྱག་འཚལ་ཏུ་རེའི་ཞབས་ནི་བརྡབས་པས། །ཧཱུྃ་གི་ནམ་པའི་ས་བོན་ཉིད་མ།

CHHAK TS'AL TU REI ZHAP NI DAP PAY HUNG GI NAM PAI SA BÖN NYÏ MA
Homage to "TURE" who stamps with her feet, whose seed is "HUNG,"

།རི་རབ་མནྡ་ར་དང་འབིགས་བྱེད། །འཇིག་རྟེན་གསུམ་ནམས་གཡོ་བ་ཉིད་མ།

RI RAP MENDA RA DANG BIK JË JIK TEN SUM NAM YO WA NYÏ MA
who shakes Mount Meru, Mendara, and Bikje, and the triple world.

18. །ཕྱག་འཚལ་ལྷ་ཡི་མཚོ་ཡི་ནམ་པའི། །རི་དྭགས་རྟགས་ཅན་ཕྱག་ན་བསྣམས་མ།

CHHAK TS'AL LHA YI T'SO YI NAM PAI RI DAK TAK CHEN CHHAK NA NAM MA
Homage to the one with the rabbit-marked moon in the form of an ocean of gods in her hand,

།ཏཱ་ར་གཉིས་བརྗོད་ཕཊ་ཀྱི་ཡི་གེས། །དུག་ནམས་མ་ལུས་པ་ནི་སེལ་མ།

TA RA NYIY JÖ P'HĀT KYI YI GEY DUK NAM MA LÜ PA NI SEL MA
who dispels all poisons completely with the twice-uttered "TARA" and "P'HĀT."

19. །ཕྱག་འཚལ་ལྷ་ཡི་ཚོགས་ནམས་རྒྱལ་པོ། །ལྷ་དང་མི་འམ་ཅི་ཡིས་བསྟེན་མ།

CHHAK TS'AL LHA YI TS'OK NAM GYAL PO LHA DANG MI MA CHI YIY TEN MA
Homage to her whom the kings of the hosts of gods, devas, and *kinnaras* honor and serve,

།ཀུན་ནས་གོ་ཆ་དགའ་བའི་བརྗིད་ཀྱིས། །རྩོད་དང་རྨི་ལམ་ངན་པ་སེལ་མ།

KÜN NAY GO CHHA GA WAI JÏ KYIY TSÖ DANG MI LAM NGEN PA SEL MA
who with the armor of delightful majesty dispels all strife and evil dreams.

20. །ཕྱག་འཚལ་ཉི་མ་ཟླ་བ་རྒྱས་པའི། །སྤྱན་གཉིས་པོ་ལ་འོད་རབ་གསལ་མ།

CHHAK TS'AL NYI MA DA WA GYAY PAI CHEN NYIY PO LA Ö RAP SAL MA
Homage to her whose two radiant eyes are like the sun and full moon,

།ཧཱ་ར་གཉིས་བརྗོད་ཏུ་ཟླ་ར་ཡིས། །ཤིན་ཏུ་དྲག་པོའི་རིམས་ནད་སེལ་མ།

HA RA NYIY JÖ TŪT TA RA YIY **SHIN TU DRAK PÖI RIM NE SEL MA**
who, with the utterance of “HARA” and “TŪTTARA” two times, dispels epidemic disease.

21. །ཕྱག་འཚལ་དེ་ཉིད་གསུམ་རྣམས་བགོད་པས། །ཞི་བའི་མཐུ་དང་ཡང་དག་ལྡན་མ།

CHHAK TS’AL DE NYÏ SUM NAM KÖ PAY **ZHI WAI T’HU DANG YANG DAK DEN MA**
Homage! Arrayed with the three aspects of suchness, she who is perfectly endowed with pacifying power;

།གདོན་དང་རོ་ལངས་གནོད་སྦྱིན་ཚོགས་རྣམས། །འཇོམས་པ་ཏུ་རེ་རབ་ཆོག་ཉིད་མ།

DÖN DANG RO LANG NÖ JIN TS’OK NAM **JOM PA TU RE RAP CHHOG NYÏ MA**
the hosts of harmful spirits, zombies, and *yakshas* are destroyed; she is the supreme TURE.

།རྩ་བའི་སྔགས་ཀྱི་བསྟོད་པ་འདི་དང་། །ཕྱག་འཚལ་བ་ནི་ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག །།

TSA WAI NGAK KYI TÖ PA DI DANG **CHHAK TS’AL WA NI NYI SHU TSA CHIK**
This is the root mantra of praise and the twenty-one homages.